

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育协会理事  
中国英语教育协会常务理事

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双音阅读”教学法，强调通过模仿和重复来掌握英语发音，极大地提高了学生的英语听说能力。这一方法在国内外英语教育界产生了广泛影响，成为许多英语培训机构的首选教材。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为贫困地区的学生提供英语教育机会。他的教育理念和教学方法得到了广大师生的认可和好评。

叶兴阳先生是英语教育领域的权威专家，他的著作《英语发音入门》和《英语听力入门》等书籍畅销全国。他将继续致力于英语教育事业，为培养更多优秀的英语人才贡献力量。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双音阅读”教学法，强调通过模仿和重复来掌握英语发音，极大地提高了学生的英语听说能力。这一方法在国内外英语教育界产生了广泛影响，成为许多英语培训机构的首选教材。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为贫困地区的学生提供英语教育机会。他的教育理念和教学方法得到了广大师生的认可和好评。

叶兴阳先生是英语教育领域的权威专家，他的著作《英语发音入门》和《英语听力入门》等书籍畅销全国。他将继续致力于英语教育事业，为培养更多优秀的英语人才贡献力量。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 2 个章节

## 1. 毒星球(poison Planet) 000001

---

## 2. 毒星球(poison Planet) 000002

---

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 毒星球(Poison Planet)

## 第1/2页

[ˈpɔɪz(ə)n] [ˈplænɪt]  
**POISON PLANET**  
毒 行星

毒星球

[baɪ] [ˈwɪljəm] [oʊbəˈfiːld] . . .  
**by WILLIAM OBERFIELD** . . .  
经过 威廉 奥伯菲尔德 . . .

作者：威廉·奥伯菲尔德.....

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [ɡʌn] - [ʃɒt] , [diːp] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**It was only a muffled gun - shot , deep in the**  
它 曾是 仅有的 一个 闷音 枪 - 射击 , 深的 在 这

那只是一声闷闷的枪响，来自深处。

[ræŋk] , [ˈfetɪd][ˈdʒʌŋɡlɪz][ɒv; əv][ˈviːnəs] — [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈbʊlɪt] [frɒm; frəm]  
**rank , fetid jungles of Venus — a single bullet from**  
秩 , 恶臭 丛林 的 金星 — 一个 单身的 子弹 从

维纳斯污浊腐臭的丛林——一颗子弹

[ðə; ðɪ][ɡʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɡɔːnt] , [ˈbleɪzɪŋ] - [aɪd] [mæn] [kɔːld]  
**the gun of the gaunt , blazing - eyed man called**  
这 枪 的 这 瘦削 , 炽烈 - 眼睛 男人 称为

那个面容憔悴、双目炯炯有神的男人的枪，叫做

[ˈhɑːni] .  
**Heinie** .  
海尼 .

海尼。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [plʌndʒd] [ðə; ðɪ] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈviːnəs] [aɪ]  
**But it plunged the crew of the VENUS I**  
但 它 暴跌 这 全体人员 的 这 金星 我

但这却让“金星一号”的船员们陷入了困境。

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [hel] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪˈtɜːn] . . . .  
**into a Hell from which there was no return** . . . .  
进入 一个 地狱 从 哪个 那里 曾是 不 返回 . . . .

坠入一个无法回头的地狱.....

[ [-] [nəʊt] : [ðɪs] [iːˈtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm]  
**[ Transcriber's Note : This etext was produced from**  
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˈplænɪt] [ˈstɔːrɪz] [ˈdʒænjuəri] - .  
**Planet Stories January 1951** .  
行星 故事 一月 - .

星球故事 1951年1月。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈklʌvə(r)][ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt]  
**Extensive research did not uncover any evidence that**  
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] . ]  
**the U . S . copyright on this publication was renewed . ]**  
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

['kæptɪn] [dʒeɪmz][mæk'braɪd][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:st] .  
**Captain James McBride didn't know exactly what to make of it at first .**  
队长 詹姆斯 麦克布莱德 没有 知道 确切地 什么 到 制作 的 它 在 第一的 .  
詹姆斯·麦克布莱德上尉起初并不清楚该如何看待这件事。

[ðə; ði][fɜ:st] ['ɜ:θ,mæn] ['evə(r)][tu:; tə][set] [fʊt] [ɒn] ['vi:nəs] ,  
**The first Earthmen ever to set foot on Venus ,**  
这 第一的 地球人 曾经 到 放 脚 在 金星 ,  
首批踏上金星的地球人

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] [hæd; həd] [kʌm] [ɑ:md] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:θ] , ['fʊli] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [faɪt]  
**he and his crew had come armed to the teeth , fully prepared to fight**  
他 和 他的 全体人员 有 来 武装 到 这 牙齿 , 完全 准备 到 斗争  
[waɪld] ['elɪfənts] ,  
**wild elephants ,**  
荒野 大象 ,  
他和他的船员全副武装，做好了与野生大象搏斗的充分准备。

[ˈdʒaɪənt][t'aɪgəz] , ['pri:] - [hɪ'stɒrɪk] ['mɒnstəz] [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnətɪv][maɪnd] [maɪt] [dri:m]  
**giant tigers , pre - historic monsters or anything an imaginative mind might dream**  
巨大的 老虎 , 预 - 历史性 怪物 或者 任何事物 一个 富有想象力的 头脑 可能 梦  
[ʌp] .  
**up .**  
向上 .  
巨型老虎、史前怪兽，或者任何富有想象力的人能想象出来的东西。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv] [ˌæbsəlu:tli] [nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)][æt; ət][ɔ:l] [ðeɪ] [stʊd] [ə'raʊnd] [wɪð]  
**When they found evidence of absolutely no danger at all they stood around with**  
什么时候 他们 成立 证据 的 绝对地 不 危险 在 全部 他们 站立 大约 和  
[ðeə(r)] ['hevi] ['wepənz] [ænd; ənd][felt] ['mɑ:ti] ['fu:lɪʃ] .  
**their heavy weapons and felt mighty foolish .**  
他们的 重的 武器 和 毛毡 强大的 愚蠢 .  
当他们发现根本没有任何危险时，他们却拿着重型武器站在那里，觉得自己真是愚蠢至极。

[ðə; ði]['əʊnli] [saɪnz] [ɒv; əv][ˈænɪm(ə)l][laɪf][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [smɔ:l] ['kri:tʃəz] [ðæt] [ 'skæmpə ] [raɪt] [ʌp]  
**The only signs of animal life were the small creatures that scampered right up**  
这 仅有的 标志 的 动物 生活 是 这 小的 生物 那 四处逃窜 正确的 向上  
[tu:; tə][ðə; ði][men][ænd; ənd] [ 'tʃætə ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,  
**to the men and chattered at them ,**  
到 这 男人 和 喋喋不休 在 他们 ,  
唯一有动物活动的迹象是一些小动物，它们蹦蹦跳跳地跑到人们跟前，对着他们叽叽喳喳地叫个不停。

[ˌʌnə'freɪd] , [ænd; ənd][bɜ:dz] [mɔ:(r)] ['eɪvɪdənt] [baɪ] [saʊnd] [ðæn; ðən][baɪ] [saɪt] .  
**unafraid , and birds more evident by sound than by sight .**  
无所畏惧 , 和 鸟类 更多的 明显 经过 声音 比 经过 视线 .  
它们毫不畏惧，而且鸟类更容易被听到而不是看到。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [treɪlz] [meɪd] [baɪ][ˈdʒaɪənt] ['ænɪmlz] , [nəʊ] ['hevi] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [saʊndz] [ɪn]  
**There were no trails made by giant animals , no heavy , frightening sounds in**  
那里 是 不 小径 制成 经过 巨大的 动物 , 不 重的 , 令人恐惧 声音 在  
[ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l][ə'baʊt][ðem; ðəm] .  
**the jungle about them .**  
这 丛林 关于 他们 .  
没有巨型动物留下的痕迹，周围丛林里也没有沉重、可怕的声音。

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈmɪsti] , [draʊz] [kɑ:m] .  
**Only a misty , drowsing calm .**  
仅有的 一个 蒙蒙 , 困倦 冷静的 .

只有一片朦胧、昏昏欲睡的平静。

[ðə; ði] [mɪst] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðeə(r)] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ˈleɪtə(r)] ,  
**The mist was always there , they were to find out later ,**  
这 薄雾 曾是 总是 那里 , 他们 是 到 寻找 出去 之后 ,  
他们后来才发现, 那片雾一直都在那里。

[ˈsti:mɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wet] [graʊnd] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [kənˈdensɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ɒv; əv]  
**steaming up from the wet ground by day and condensing in a blanket of**  
蒸煮 向上 从 这 湿的 地面 经过 天 和 冷凝 在 一个 毯子 的  
[laɪf] - [ˈgɪvɪŋ] [ˈwɔ:tə(r)] [baɪ] [naɪt] .  
**life - giving water by night .**  
生活 - 给予 水 经过 夜晚 .

白天从潮湿的地面升腾而起的蒸汽, 夜晚凝结成一层滋养生命的水膜。

[ˈʌðəwaɪz] , [ˈvi:nəs] [rɪˈzemblɪd] [ˈmaɪldli] [ˈtrɒpɪk(ə)l] [ɜ:θ] [wɪˈðəʊt] [stɔ:m] [ænd; ənd] [ˈtempɪst] .  
**Otherwise , Venus resembled mildly tropical Earth without storm and tempest .**  
否则 , 金星 类似 轻微地 热带 地球 没有 风暴 和 暴风雨 .  
除此之外, 金星就像一个气候温和的地球, 没有风暴和暴风雨。

[ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ði:z] [meɪd] [wʌŋ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] [æz; əz] [sʌm; səm]  
**The lack of these made one think of thunder and lightning as some**  
这 缺少 的 这些 制成 一 思考 的 雷 和 闪电 作为 一些  
[ʌnˈsi:n] ,  
**unseen ,**  
看不见 ,

由于缺乏这些, 人们会将雷电视为某种看不见的东西。

[ʌnˈhəʊn] [ˈentəti] [baʊnd] [tu:; tə] [ɜ:θ] [əˈləʊn] [ɪn] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [ˈgrævəti] .  
**unknown entity bound to Earth alone in chains of gravity .**  
未知 实体 边界 到 地球 独自的 在 链条 的 重力 .  
未知的实体, 被地球引力锁链束缚。

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈri:əli] [ʌnˈplez(ə)nt] [nəʊt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]  
**The only really unpleasant note was the condition of the ship in which they**  
这 仅有的 真的 令人不快的 笔记 曾是 这 状况 的 这 船 在 哪个 他们  
[hæd; həd] [kʌm] .  
**had come .**  
有 来 .

唯一不太愉快的事情是他们乘坐的船只的状况。

[ðə; ði] [ˈʌndəsaɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ˈtwɪstɪd] [sti:l] [ænd; ənd] [ˈbʌk(ə)ld] [pleɪts] ,  
**The underside was a mass of twisted steel and buckled plates ,**  
这 底面 曾是 一个 大量的 的 扭曲 钢 和 弯曲 盘子 ,  
底部是一堆扭曲的钢板和弯曲的铁板,

[weə(r)] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [kənˈsɪdərəbli] [ˈhɑ:də(r)] [ðæn; ðən] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [bi:n]  
**where it had come down considerably harder than it had ever been**  
在哪里 它 有 来 向下 相当 更难 比 它 有 曾经 到过  
[ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] .  
**intended to come down .**  
故意的 到 来 向下 .

它的坠落速度比预期的要快得多。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [teɪk] [tu:; tə] [speɪs] [əˈgen] ,  
**It was something that could never take to space again ,**  
它 曾是 某物 那 可以 绝不 拿 到 空间 再次 ,  
它再也无法飞向太空了。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] " [eɪtʃ] " [tæŋks][ˈhædnt] [biːn] [tʊːn] [luːs] [tuː; tə] [gʌʃ] [aʊt][ðeə(r)][ˈkɒntents] .  
**even if the " H " tanks hadn't been torn loose to gush out their contents** .  
甚至 如果 这 " H " 坦克 之前没有 到过 撕裂 松动的 到 喷 出去 他们的 内容 .  
即使“H”型储罐没有被撕裂，里面的东西也没有喷涌而出。

[kə,mjuːnɪˈkeɪ](ə)n] [wɪð] [ɜːθ] [wɒz; wəz][aʊt] .  
**Communication with Earth was out** .  
沟通 和 地球 曾是 出去 .  
与地球的通讯中断了。

[ə; eɪ][trænzˈmɪtə(r); trænsˈmɪtə(r)] [smɔːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [jet] [ˈpaʊəf(ə)l] [ɪˈnʌf]  
**A transmitter small enough to fit the ship and yet powerful enough**  
一个 发射机 小的 足够的 到 合身 这 船 和 然而 强大的 足够的  
[tuː; tə] [briːtʃ] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɒv; əv] [speɪs] ,  
**to breach millions of miles of space** ,  
到 违反 百万 的 英里 的 空间 ,  
一种体积小到可以安装在飞船上，但功率又大到足以突破数百万英里太空的发射器。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈpenətreɪt] [tuː] [ˈætməs,fɪr] , [dʒʌst] [ˈwʌznt] [meɪd] .  
**as well as penetrate two atmospheres , just wasn't made** .  
作为 出色地 作为 穿透 二 氛围 , 只是 不是 制成 .  
能够穿透两层大气层，这根本不可能。

[ðə; ði][ˌekspəˈdɪ](ə)n][wɒz; wəz][ɒn][ɪts] [əʊn] .  
**The expedition was on its own** .  
这 远征 曾是 在 它是自己的 .  
这次探险完全是孤军奋战。

[ðə; ði] [ˈɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈdɪʃən(ə)l] .  
**The orders were conditional** .  
这 订单 是 条件 .  
这些命令是有条件的。

[ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][set] [ʌp][æn; ən][ˈaʊtpəʊst][ɒn] [ˈviːnəs] ,  
**If possible , they were to set up an outpost on Venus** ,  
如果 可能的 , 他们 是 到 放 向上 一个 前哨 在 金星 ,  
如果可能的话，他们计划在金星上建立一个前哨站。

[æz; əz][ˈʌðə(r)z][hæd; həd] [dʌn] [ˈsevrəl] [jɪəz] [brɪˈfɔː(r)][ɒn] [mɑːz] .  
**as others had done several years before on Mars** .  
作为 其他的 有 完毕 一些 年 前 在 火星 .  
就像几年前其他人在火星上所做的那样。

[kənˈsɪstɪŋ] [ˈmeɪnli] [ɒv; əv] [ˈsaɪəntɪsts] , [ðə; ði] [kruː] [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɔːl][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd]  
**Consisting mainly of scientists , the crew was to find out all it could**  
由 主要 的 科学家 , 这 全体人员 曾是 到 寻找 出去 全部 它 可以  
[əˈbaʊt][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] .  
**about the new world** .  
关于 这 新的 世界 .  
船员主要由科学家组成，他们的任务是尽可能多地了解这个新世界。

[ɪn][wʌn][jɪə(r)][ðə; ði] [ˈsekənd] [ʃɪp] [wʊd] [ˈfɒləʊ] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌendʒəˈnɪr] [ænd; ənd][ˈlæbəʊərz] .  
**In one year the second ship would follow , bringing engineers and laborers** .  
在 一 年 这 第二 船 会 跟随 , 带来 工程师 和 劳工 .  
一年后，第二艘船将抵达，船上载有工程师和劳工。

[ðə; ði] [ˈsaɪəntɪsts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪ](ə)n] [rɪˈkwaɪəd] [tuː; tə]  
**The scientists were to have , by that time , the information required to**  
这 科学家 是 到 有 , 经过 那 时间 , 这 信息 必需的 到  
[fɔːm] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈkɒləni] [ˈkwɪkli] ,  
**form the first colony quickly** ,  
形式 这 第一的 殖民地 迅速地 ,  
到那时，科学家们应该已经掌握了迅速建立第一个殖民地所需的信息。

[ˈwaɪzli] , [ænd; ənd] [ˈseɪfli] .  
**wisely** , **and** **safely** .  
明智地 , 和 安全 .

明智且安全地。

[ɪf] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð] [ˌɪnsəˈmaʊntəb(ə)l] [ˈɒbstək(ə)lz] ,  
**If confronted with insurmountable obstacles** ,  
如果 面对 和 不可逾越 障碍 ,

如果面临无法克服的障碍,

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪˈtʃ:n] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [z:θ] [wɪð] [wɒtˈevə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [maɪt]  
**they were to return at once to Earth with whatever information they might**  
他们 是 到 返回 在 一次 到 地球 和 任何 信息 他们 可能  
[hæv; həv][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒbstək(ə)lz] .  
**have as to the nature of the obstacles** .  
有 作为 到 这 自然 的 这 障碍 .

他们必须立即返回地球，并将他们所掌握的有关障碍物性质的任何信息带回地球。

[mækˈbraɪd] [ɡrɪnd] [ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈɡret] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd]  
**McBride grinned in spite of his regret over the loss of his ship and**  
麦克布莱德 咧嘴一笑 在 尽管如此 的 他的 后悔 超过 这 损失 的 他的 船 和  
[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] .  
**looked at the wreckage** .  
看起来 在 这 残骸 .

尽管对失去自己的船感到遗憾，麦克布莱德还是咧嘴一笑，看着残骸。

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [meɪd] [ðə; ði] [ˈɔːdərs] [ˌʌnkənˈdɪʃən(ə)l] .  
**That sort of made the orders unconditional** .  
那 种类 的 制成 这 订单 无条件的 .

这使得这些命令成为无条件命令。

[θɪŋz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [wɜːs] , [hiː; hi] [θɔːt] .  
**Things could have been worse , he thought** .  
事物 可以 有 到过 更糟 , 他 想法 .

他心想，情况本来可能会更糟。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ten] [men][ɪn][ðə; ði][ˌekspeɪˈdɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [lɒst] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ˈbædli] [ˈɪndʒəd]  
**Not one of the ten men in the expedition had been lost or even badly injured**  
不是 一 的 这 十 男人 在 这 远征 有 到过 丢失的 或者 甚至 糟糕 受伤  
.  
:  
.

探险队的十名队员中，没有一人失踪，甚至没有一人受重伤。

[ænd; ənd] , [ˈviːnəs] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [ˈplenti] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [tʃ:nd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ,  
**And , Venus being the land of plenty that it had turned out to be** ,  
和 , 金星 存在 这 土地 的 很多 那 它 有 转向 出去 到 是 ,

而金星，正如它最终被证明的那样，是一个物产丰饶的地方。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [steɪ] [hɪə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] .  
**it was beginning to look as if the stay here would be a pleasant one** .  
它 曾是 开始 到 看 作为 如果 这 停留 这里 会 是 一个 令人愉快的 一 .

看来这次住宿将会很愉快。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈstartɪŋ] [tuː; tə][ɡet][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [spʌŋk] [bæk] [wen] [dʒef]  
**He was just starting to get some of his old spunk back when Jeff**  
他 曾是 只是 开始 到 得到 一些 的 他的 老的 胆量 后退 什么时候 杰夫  
[flɒndʒ-z] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʌrɪd] [ˈfraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**Flaunders came up to him with a worried frown on his face** .  
浮游生物 来了 向上 到 他 和 一个 担心 皱眉 在 他的 脸 .

他刚开始恢复一些往日的活力，杰夫·弗兰德斯就一脸担忧地走到他跟前。

[br'kæz; br'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪmɪtɪd] [speɪs] [ə'boʊd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [flɒndəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n]  
Because of the limited space aboard the ship , Flaunders was a combination  
因为 的 这 有限的 空间 船上 这 船 , 浮游生物 曾是 一个 组合  
[ɒv; əv] ['sevrəl] [men] ,  
of several men ,  
的 一些 男人 ,

由于船上空间有限，Flaunders号是由几个人合体而成的。

[æz; əz][wɜ:(r); wə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] .  
as were most of the others .  
作为 是 最多 的 这 其他的 .

和其他大多数人一样。

[ˈspeʃəli] [treɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɛkspəˈdɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [ˈhændld] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [went] [ˈʌndə(r)][ðə; ði]  
Specialy trained for the expedition , he handled anything that went under the  
特别 受过训练 为了 这 远征 , 他 处理 任何事物 那 去 在下面 这  
[ˈhedɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbɒtəni] ,  
heading of botany ,  
标题 的 植物学 ,

他接受过专门的探险训练，负责处理所有与植物学相关的事务。

[baɪˈɒlədʒi][ɔ:(r)][zuˈɒlədʒi] .  
biology or zoology .  
生物学 或者 动物学 .

生物学或动物学。

[naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʌrɪd] .  
Now he was looking worried .  
现在 他 曾是 寻找 担心 .

他现在看起来很担忧。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ][lɒt] [laɪk][bæd] [nju:z] , " [mækˈbraɪd] [sed] [æz; əz] [flɒndəz] [dru:] [nɪə(r)] .  
" You look a lot like bad news , " McBride said as Flaunders drew near .  
" 你 看 一个 很多 喜欢 坏的 消息 , " 麦克布莱德 说 作为 浮游生物 画 靠近 .

“你看上去很像个坏人，”当弗兰德斯走近时，麦克布莱德说道。

" [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðɛəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kætʃ] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:ld] . "  
" Might have known there'd be a catch to this world . " "  
" 可能 有 已知 那里 是 一个 抓住 到 这 世界 . " "

“我早该知道这个世界会有陷阱。”

" [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kætʃ] , " [flɒndəz] [sed] .  
" More than a catch , " Flaunders said .  
" 更多的 比 一个 抓住 , " 浮游生物 说 .

“这可不仅仅是一次简单的捕获，”弗兰德斯说道。

" [aɪ][həʊp] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][men][hæz; həz][ˈi:t(ə)n] [ˈeniθɪŋ] [ˈneɪtɪv] [tu:; tə][ˈvi:nəs] .  
" I hope none of the men has eaten anything native to Venus .  
" 我 希望 没有任何 的 这 男人 有 吃 任何事物 本国的 到 金星 .

“我希望这些人没有吃过金星上的任何天然食物。”

" [mækˈbraɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" McBride shook his head .  
" 麦克布莱德 摇晃 他的 头 .

麦克布莱德摇了摇头。

" [ðeɪ] [ˈhævnt] [ɪf] [ðev] [ˈfɒləʊd] [ˈɔ:dərs] .  
" They haven't if they've followed orders .  
" 他们 还没有 如果 他们有 随后 订单 .

“如果他们服从了命令，就不会发生这种情况。”

[aɪ][təʊld][ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə] [tʌt] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈtɪl][juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːt] .  
**I told them not to touch anything until you had made a report .**  
我 讲述 他们 不是 到 触碰 任何事物 直到 你 有 制成 一个 报告 .

我告诉他们，在你提交报告之前，不要碰任何东西。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ˈkwestʃənɪŋli] .  
" **He looked at the other questioningl** .  
" 他 看起来 在 这 其他 质疑地 .

他疑惑地看着对方。

" [ˈpɔɪz(ə)n] ? "   
" **Poison ?** "   
" 毒 ? "

“毒药？”

" [wiː; wi] [brɔːt] [twelv] [waɪt] [ræts][ænd; ænd] [tuː] [ˈmʌŋkɪz] [əˈlɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪksperɪment(ə)]  
" **We brought twelve white rats and two monkeys along for experimental**  
" 我们 带来 十二 白色的 老鼠 和 二 猴子 沿着 为了 实验  
[pʻɜːpəsɪz] , " [flɒndʒ-z] [sed] .  
**purposes , " Flaunders said .**  
目的 , " 浮游生物 说 .

“我们带了十二只白鼠和两只猴子来做实验，”弗兰德斯说。

" [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ˈəʊnli][sɪks][ræts] .  
" **Now we have only six rats .**  
" 现在 我们 有 仅有的 六 老鼠 .

现在我们只剩下六只老鼠了。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)z][wiː; wi] [fed] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈneɪtɪv] [fruːt][ɔː(r)] [miːt] .  
**Each of the others we fed a different kind of native fruit or meat .**  
每个 的 这 其他的 我们 美联储 一个 不同的 种类 的 本国的 水果 或者 肉 .

其他几只我们分别喂了不同的当地水果或肉类。

[ðæt] [wɒz; wəz][əˈbaʊt] [faɪv] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ] .  
**That was about five hours ago .**  
那 曾是 关于 五 小时 前 .

那是大约五个小时前的事了。

[ɪn][ðə; ðɪ][pɑːst][ˈaʊə(r)] [ðev] [gɒn] [ˈɪntuː] [kənˈvʌlʃnz] [wʌn][ˈɑːftə(r)][əˈnʌðə(r)] .  
**In the past hour they've gone into convulsions one after another .**  
在 这 过去的 小时 他们有 已消失 进入 抽搐 一 后 其他 .

过去一个小时里，他们一个接一个地出现抽搐。

[siːmd] [tuː; tə][gəʊ][blaɪnd] , [tuː] .  
**Seemed to go blind , too .**  
似乎 到 去 瞎的 , 也 .

他似乎也失明了。

[daɪd] [wɪˈðɪn] [ˈmɪnɪts] . "   
**Died within minutes .** "   
死亡 之内 分钟 . "

几分钟内就死了。

" [juː; jʊ][traɪd][,aɪ ˈtiː][ɒn][dʒʌst][ðə; ðɪ][sɪks][ræts][ænd; ænd][nɒt][ðə; ðɪ] [ˈmʌŋkɪz] ?   
" **You tried it on just the six rats and not the monkeys ?**   
" 你 尝试 它 在 只是 这 六 老鼠 和 不是 这 猴子 ?

“你只在六只老鼠身上做了实验，而没有在猴子身上做实验吗？”

" [mækˈbraɪd] [ɑːskt] , [ænd; ænd][gɒt][ə; eɪ][nɒd][frɒm; frəm] [flɒndʒ-z] .  
" **McBride asked , and got a nod from Flaunders .**  
" 麦克布莱德 问 , 和 得到 一个 点头 从 浮游生物 .

麦克布莱德问道，弗兰德斯点了点头。

" [ðen] [ðæts] [dʒʌst][sɪks] [θɪŋz] ['testɪd] .  
" **Then that's just six things tested** .  
" 然后 那就是 只是 六 事物 测试 .  
" 那么，就测试了六件事。"

[ˈmeɪbi] ['sʌmθɪŋ] ['edəb(ə)l] [wɪl] [tʜ:n] [ʌp] [jet] . "  
**Maybe something edible will turn up yet** . "  
或许 某物 食用 将要 转动 向上 然而 . "  
或许还能找到些能吃的东西。

" [smɔ:l] [tʃɑ:ns] .  
" **Small chance** .  
" 小的 机会 .  
" 机会渺茫。

" [flʌndəz] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] .  
" **Flaunders was positive** .  
" 浮游生物 曾是 积极的 .  
" Flaunders 是积极的。"

" ['tɒmpsɪn] [ju:st] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kemɪstri] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] [hi:; hi]  
" **Thompson used a little of his chemistry and found a substance he**  
" 汤普森 用过的 一个 小的 的 他的 化学 和 成立 一个 物质 他  
['kʊd(ə)nt][aɪ'dentɪfaɪ] ,  
**couldn't identify** ,  
不能 确认 ,  
汤普森运用了一些化学知识，发现了一种他无法识别的物质。

[nɒt][ˈəʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] [stʌf] [wi:; wi] [fed] [ðə; ðɪ][ræts][bʌt; bət][ɪn] ['twenti] - [sʌm; səm][ˈʌðə(r)][plɑ:nts] .  
**not only in the stuff we fed the rats but in twenty - some other plants** .  
不是 仅有的 在 这 东西 我们 美联储 这 老鼠 但 在 二十 - 一些 其他 植物 .  
不仅在我们喂老鼠的食物中，而且在其他二十多种植物中。

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [faʊnd] [,aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ] [fleʃ] [pɒv; əv][ðə; ðɪ] ['æniɪmlz] [wi:; wi] [kɔ:t] .  
**He even found it in the flesh of the animals we caught** .  
他 甚至 成立 它 在 这 肉 的 这 动物 我们 捕捉 .  
他甚至在我们捕获的动物的肉里也发现了它。

[ðæt] [meɪks] [,aɪ 'ti:] ['prɪti] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evriθɪŋ] .  
**That makes it pretty certain that it will be found in everything** .  
那 制作 它 漂亮的 肯定 那 它 将要 是 成立 在 一切 .  
这几乎可以肯定，它会存在于所有事物之中。

[wen] [ðə; ðɪ][ræts][daɪd][wi:; wi] [pegd] [ðæt] ['sʌbstəns] [æz; əz][ðə; ðɪ]['pɔɪz(ə)n] .  
**When the rats died we pegged that substance as the poison** .  
什么时候 这 老鼠 死亡 我们 钉住 那 物质 作为 这 毒 .  
老鼠死后，我们认定那种物质就是毒药。

" [wɒt] [tu:; tə][du:; də][əˈbaʊt][,aɪ 'ti:][ɪz][əˈnʌðə(r)] ['kwestʃən] .  
" **What to do about it is another question** .  
" 什么 到 做 关于 它 是 其他 问题 .  
" 如何应对是另一个问题。"

[sɪns] [ɪts] [ɪn'taɪəli] [nju:] [tu:; tə][ju: 'es][,aɪ 'ti:] [wʊd] ['prɒbəbli] [teɪk] [j'iəz] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə]  
**Since it's entirely new to us it would probably take years to find a way to**  
自从 它是 完全 新的 到 我们 它 会 大概 拿 年 到 寻找 一个 方式 到  
[ˈnju:trəlaɪz] [,aɪ 'ti:] ,  
**neutralize it** ,  
中和 它 ,  
由于它对我们来说完全是全新的，可能需要数年时间才能找到中和它的方法。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [pleɪz] [sʌt] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɒn][vi:nəs]  
**and it plays such an integral part in the structure of everything on Venus**  
和 它 演出 这样的 一个 不可缺少的 部分 在 这 结构 的 一切 在 金星  
[ðæt] [wɪd] [hæv; həv][wʌn] [swi:t] [taɪm] ['traɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pli:tli] [drɔ:] [aɪ 'ti:][aʊt] .  
**that we'd have one sweet time trying to completely draw it out .**  
那 我们会 有 一 甜的 时间 尝试 到 完全地 画 它 出去 .

它在金星上的一切结构中都扮演着如此重要的角色，以至于我们很难将其完全描绘出来。

[eniweɪ] , [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['ni:did] [læb] [ɪ'kwɪpmənt] [wɒz; wəz] [smæft] [ɪn][ðə; ði] [rek] .  
**Anyway , a lot of needed lab equipment was smashed in the wreck .**  
反正 , 一个 很多 的 需要 实验室 设备 曾是 粉碎 在 这 破坏 .  
总之，很多重要的实验室设备都在事故中被毁了。

[ðæt] [meɪks] [aɪ 'ti:]['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒbləm] .  
**That makes it even more of a problem .**  
那 制作 它 甚至 更多的 的 一个 问题 .  
这使得问题更加严重。

" [mæk'braɪd] ['lɪsnd] , [fraʊnd] [ænd; ɐnd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .  
" **McBride listened , frowned and rubbed his cheek .**  
" 麦克布莱德 听着 , 皱眉 和 摩擦 他的 脸颊 .  
麦克布莱德听着，皱起眉头，揉了揉脸颊。

" [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] ,  
" **In other words ,**  
" 在 其他 字 ,  
“换句话说，

[wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] ['eni][aɪ'diə][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][fæt][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] . "  
**we might as well give up any idea of living off the fat of the land . "**  
我们 可能 作为 出色地 给 向上 任何 主意 的 活的 离开 这 胖的 的 这 土地 . "  
我们最好放弃靠土地上的财富过上富裕生活的任何想法。

" [ðæts] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][aɪ 'ti:] , " [flɒndʒz] [ə'gri:d] .  
" **That's about the size of it , " Flaunders agreed .**  
" 那就是 关于 这 尺寸 的 它 , " 浮游生物 同意 .  
“差不多就是这个大小，”弗兰德斯同意道。

" [aʊə(r)][best] [bet] , [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [stænd] [naʊ] ,  
" **Our best bet , the way things stand now ,**  
" 我们的 最好的 赌注 , 这 方式 事物 站立 现在 ,  
“就目前情况来看，我们最好的选择是.....”

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][traɪ][ænd; ɐnd][hæv; həv][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n]['gəʊɪŋ] [brɪ'fɔ:(r)][aʊə(r)] [sə'plai] [ɒv; əv] [fu:d]  
**would be to try and have a garden going before our supply of food**  
会 是 到 尝试 和 有 一个 花园 去 前 我们的 供应 的 食物  
[rʌnz] [aʊt] . "  
**runs out . "**  
跑步 出去 . "

我打算在粮食耗尽之前，努力开辟一块菜园。

" [tʃek] , " [sed] [mæk'braɪd] .  
" **Check , " said McBride .**  
" 查看 , " 说 麦克布莱德 .  
“确认，”麦克布莱德说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [si:d] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [ə'lɒŋ] [dʒʌst][ɪn] [keɪs] [ðə; ði][sɔɪl][ænd; ɐnd] ['klaɪmət] [ʃʊd; ʃəd]  
" **But the seed was brought along just in case the soil and climate should**  
" 但 这 种子 曾是 带来 沿着 只是 在 案件 这 土壤 和 气候 应该  
[pru:v] ['su:təb(ə)][fɔ:(r); fə(r)] ['plɑ:ntɪŋ] .  
**prove suitable for planting .**  
证明 合适的 为了 种植 .  
“但种子也带上了，以防土壤和气候适合种植。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ? "

**What do you make of that ? "**

什么 做 你 制作 的 那 ? "

你对此有何看法？

" [ˈklaɪmət] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][əˈbaʊt] [ˈpɜːfɪkt] , " [ˈflɒndəz] [grʌnt] .

**" Climate ought to be just about perfect , " Flaunders grunted .**

" 气候 应该 到 是 只是 关于 完美的 , " 浮游生物 哼哼 .

“气候应该非常完美,”弗朗德斯咕哝道。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl] , [ˈtɒmpsn] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tʃek] [ɒn] [ðæt] [raɪt] [əˈweɪ] .

**" As to the soil , Thompson and I will check on that right away .**

" 作为 到 这 土壤 , 汤普森 和 我 将要 查看 在 那 正确的 离开 .

“至于土壤情况，我和汤普森会马上去查看。”

" [ɪn][əˈnʌðə(r)] [deɪ][ə; eɪ][fjuː] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [ˈlɜːnɪd] .

**" In another day a few things had been learned .**

" 在 其他 天 一个 很少 事物 有 到过 学习 .

又过了一天，我们学到了一些东西。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpɔɪzənəs] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ˈviːnəs] .

**There was now no doubt about the poisonous nature of Venus .**

那里 曾是 现在 不 怀疑 关于 这 有毒 自然 的 金星 .

现在，金星的毒性已毋庸置疑。

[ðə; ði][ɪnˈfjuəriətɪŋ] [θɪŋ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkriːtʃəz] [ˈneɪtɪv] [tuː; tə] [ˈviːnəs] [θraɪvd]

**The infuriating thing about it was that the creatures native to Venus thrived**

这 令人恼火 事物 关于 它 曾是 那 这 生物 本国的 到 金星 蓬勃发展

[əˈbaʊt][ðem; ðəm][ɒn] [fuːd] [ðæt] [wʊd] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˈeni] [zːθ] -

**about them on food that would put out the lights for good for any Earth -**

关于 他们 在 食物 那 会 放 出去 这 灯 为了 好的 为了 任何 地球 -

[bɔːn] [ˈænɪm(ə)l] .

**born animal .**

出生 动物 .

最令人恼火的是，金星上的本土生物以某种食物为生，而这种食物足以让任何地球上的动物彻底灭绝。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwɔɪt][səʊ][hɑːd] [tuː; tə] [teɪk] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][sɔɪl][wɒz; wəz]

**But that was not quite so hard to take when they found that the soil was**

但 那 曾是 不是 相当 所以 难的 到 拿 什么时候 他们 成立 那 这 土壤 曾是

[ˈsuːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [zːθ] [krɒps] .

**suitable for Earth crops .**

合适的 为了 地球 农作物 .

但当他们发现土壤适合种植地球作物时，这件事也就不那么难以接受了。

[ðæt] [left] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][get] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈbaʊt] .

**That left nothing to get excited about .**

那 左边 没有什么 到 得到 兴奋的 关于 .

那实在没什么值得兴奋的了。

[səʊ] [ðeɪ] [θɔːt] , [ʌnˈtɪl] [ˈviːnəs] [tɜːnd] [ˈstʌbən] .

**So they thought , until Venus turned stubborn .**

所以 他们 想法 , 直到 金星 转向 固执的 .

他们原本是这么想的，直到金星变得固执起来。

[nəʊ][wʌn] [ŋjuː] [ɪgˈzæktli] [haʊ] [ˈstʌbən] [ˈviːnəs] [kʊd; kəd][get] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [ləʊˈkeɪʃn] [wɒz; wəz]

**No one knew exactly how stubborn Venus could get until the garden location was**

不 一 知道 确切地 如何 固执的 金星 可以 得到 直到 这 花园 地点 曾是

[ˈbiːɪŋ] [ˈkliəd] [ɒv; əv] [wiːdz] .

**being cleared of weeds .**

存在 已清除 的 杂草 .

直到花园里的杂草被清除时，人们才真正意识到维纳斯有多么固执。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ˈəʊvə(r)] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [fi:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkliəriŋ] ,  
**They had gone over about fifty feet of the clearing** ,  
他们 有 已消失 超过 关于 五十 脚 的 这 清理 ,  
他们已经走过了大约五十英尺的空地,

[ˈwɜ:kɪŋ] [ˈɜ:nɪstli] [ænd; ənd] [nɒt] [ˈbɒðəriŋ] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] ,  
**working earnestly and not bothering to look back** ,  
在职的 切实 和 不是 烦人 到 看 后退 ,  
埋头苦干, 不回头看。

[wen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] — [ə; eɪ] [ˈlæŋki] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [kɔ:ld] [ˈhenri] [ˈhɪɡɪnz] — [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk]  
**when one of the men — a lanky individual called Henry Higgins — turned to look**  
什么时候 一 的 这 男人 一 一个 瘦长的 个人 称为 亨利 希金斯 一 转向 到 看  
[bæk] ,  
**back** ,  
后退 ,  
其中一人——一个名叫亨利·希金斯的瘦高个——转过身回头看时,

[pʊt] [wʌn] [ˈɡraɪmi] [fɪst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɪp] , [ˈhʌntʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd]  
**put one grimy fist on his hip , hunched his shoulders , stuck out his chin and**  
放 一 肮脏的 拳头 在 他的 时髦的 , 弓着背 他的 肩膀 , 卡住 出去 他的 下巴 和  
[ˈhɒlə] ,  
**hollered** ,  
大声喊叫 ,  
他把一只脏兮兮的拳头叉在腰间, 耸了耸肩, 扬起下巴, 大喊道:

" [dæm] !  
" **Damn !**  
" 该死 !  
" 该死!

" [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [səˈpraɪzd] .  
" **The others turned and looked surprised** .  
" 这 其他的 转向 和 看起来 惊讶 .  
其他人转过身来, 一脸惊讶。

[nɒt] [ðæt] [ˈhɪɡɪnz] - [wel] - [nəʊn] [ɪɡˈzædʒərəetɪv] [weɪz] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)] [səˈpraɪzd] [ðem; ðəm] ,  
**Not that Higgins ' well - known exaggerative ways any longer surprised them** ,  
不是 那 希金斯 - 出色地 - 已知 夸张的 方式 任何 更长 惊讶 他们 ,  
希金斯一贯夸张的作风早已让他们习以为常。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˈhɪɡɪnz] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [maɪt] [səˈpraɪz] [ˈeniwʌn] , [ɪnˈklu:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɒtənɪst]  
**but what Higgins was looking at might surprise anyone , including the botanist**  
但 什么 希金斯 曾是 寻找 在 可能 惊喜 任何人 , 包括 这 植物学家  
[ɪn] [flɒndʒəz] .  
**in Flauders** .  
在 浮游生物 .  
但希金斯所看到的東西可能会让任何人感到惊讶, 包括《浮士德》中的植物学家。

[ðə; ði] [eɪt] - [ɔ:(r)] - [ten] [fi:t] [ɒv; əv] [ɡraʊnd] [dəˈrektli] [brˈhaɪnd] [ðə; ði] [men] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ɒv; əv]  
**The eight - or - ten feet of ground directly behind the men was clear of**  
这 八 - 或者 - 十 脚 的 地面 直接地 在后面 这 男人 曾是 清除 的  
[wi:dz] .  
**weeds** .  
杂草 .  
他们身后八到十英尺的空地上没有杂草。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɑ:(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðɪs] [kliəd] [speɪs] ['lɪt(ə)l] [gri:n] [ʃu:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['θrɑ:stɪŋ]  
**But at the far edge of this cleared space little green shoots were thrusting**  
但 在 这 远的 边缘 的 这 已清除 空间 小的 绿色的 芽 是 推进  
[ɪn'kwɪzətɪv] ['nəʊzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][graʊnd] .  
**inquisitive noses above the ground** .  
好奇 鼻子 多于 这 地面 .

但在这片空地的边缘，一些嫩绿的小芽探出了地面，好奇地探出头来。

[br'jɒnd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][wʌn] - [ɪnt] [plɑ:nts] , [ðen] [tu:] - [ɪnt] , [ænd; ənd][fɔ:(r)][ænd; ənd][sɪks]  
**Beyond these were one - inch plants , then two - inch , and four and six**  
超过 这些 是 一 - 英寸 植物 , 然后 二 - 英寸 , 和 四 和 六  
[ænd; ənd] [eɪt] , [ɒn][ʌp] .  
**and eight , on up** .  
和 八 , 在 向上 .

这些植物之后是一英寸的，然后是两英寸的，再是四英寸、六英寸、八英寸的，以此类推。

[ðeɪ] [fɔ:md] [ə; eɪ][sləʊp] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kliəriŋ] .  
**They formed a slope up to the edge of the clearing** .  
他们 形成 一个 坡 向上 到 这 边缘 的 这 清理 .

它们堆积成一道斜坡，一直延伸到空地的边缘。

" [dæm] !  
" **Damn** !  
" 该死 !

“该死！”

" ['hɪɡɪnz] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɒst] [ə'weɪ][hɪz; ɪz] [speɪd] .  
" **Higgins said again , and tossed away his spade** .  
" 希金斯 说 再次 , 和 抛掷 离开 他的 铲 .

“希金斯又说了一遍，然后扔掉了他的铁锹。”

[sʌmwʌn] [lɑ:ft] [ʌn'sɜ:tnli] .  
**Someone laughed uncertainly** .  
某人 笑了 不确定性 .

有人不好意思地笑了笑。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [skrætʃt] [ðeə(r)] [hedz] ,  
**The others scratched their heads** ,  
这 其他的 刮痕 他们的 头部 ,

其他人挠了挠头。

[kɑ:st][blæŋk] [ stɛə ] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd] [fə'ɡɒt] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ðeə(r)] [maʊðz] [kləʊzd] .  
**cast blank stares at one another and forgot how to keep their mouths closed** .  
投掷 空白的 凝视 在 一 其他 和 忘了 如何 到 保持 他们的 嘴 关闭 .

他们面面相觑，一时竟忘了如何闭上嘴巴。

" [dʒʌst] [wɒt] [ɪn]['bleɪzɪz][du:; də][ju:; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ðæt] ?  
" **Just what in blazes do you make of that ?**  
" 只是 什么 在 火焰 做 你 制作 的 那 ?

你到底是怎样理解这件事的？

" [mæk'braɪd] [ɑ:skt] [ɒv; əv] [flɒndɜ:z] .  
" **McBride asked of Flaunders** .  
" 麦克布莱德 问 的 浮游生物 .

麦克布莱德问弗兰德斯。

[flɒndɜ:z] [kʊd; kəd][bi:; bi][kwɔ:t][æn; ən]['ɒptɪmɪst] [wen] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] ;  
**Flaunders could be quite an optimist when he wanted to** ;  
浮游生物 可以 是 相当 一个 乐天派 什么时候 他 通缉 到 ;

弗朗德斯如果想的话，可以是一个非常乐观的人；

[hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] [p'ɜ:sənz] [hu:] [si:m] [tu:; tə] [grəʊ] [strɒŋgə(r)] [wið] [i:t] ['feɪljə(r)]  
he was one of those rare persons who seem to grow stronger with each failure  
他 曾是 一 的 那些 稀有的 人 WHO 似乎 到 生长 更强 和 每个 失败  
.  
:  
.

他是那种罕见的、似乎每次失败都会变得更强大的人。

[æt; ət] [li:st] [ɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] .  
At least on the surface .  
在 至少 在 这 表面 .

至少表面上是这样。

" ['əʊnli] [wɒt] [ai] [si:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [nɒt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [[əʊ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .  
" Only what I see , " he replied , not willing to show consternation .  
" 仅有的 什么 我 看 , " 他 回复 , 不是 愿意的 到 展示 惊愕 .

“只是我看到的,”他回答道, 不愿表现出惊愕。

" [ə'meɪzɪŋli] ['ræpɪd] [grəʊθ] , [bʌt; bət] ['ðer] [sti:l] ['əʊnli] [wi:dz] .  
" Amazingly rapid growth , but they're still only weeds .  
" 令人惊讶的是 迅速的 生长 , 但 它们是 仍然 仅有的 杂草 .

“增长速度惊人, 但它们仍然只是杂草。”

[ɪts] [dʒʌst][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'plaɪd] ['saɪəns] . "  
It's just going to take a little applied science . "  
它是 只是 去 到 拿 一个 小的 应用 科学 . "

这只需要运用一点应用科学知识。

" ['meɪbi] .  
" Maybe .  
" 或许 .

“或许。

" [mæk'braɪd][ˈdɪd(ə)nt][laɪk][,aɪ 'ti:] .  
" McBride didn't like it .  
" 麦克布莱德 没有 喜欢 它 .

麦克布莱德不喜欢这样。

" [bʌt; bət] [aɪv] [dʌŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['fɑ:mɪŋ] [ɪn][maɪ][taɪm] ;  
" But I've done a little farming in my time ;  
" 但 我已经 完毕 一个 小的 农业 在 我的 时间 ;

但我以前也务过农；

[nəʊ] [wɒt] [,aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] ['wʌri] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv][ˈfɑ:mlænd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɔ:] .  
know what it is to worry a chunk of farmland out of the raw .  
知道 什么 它 是 到 担心 一个 块 的 农田 出去 的 这 生的 .

知道从原始状态中开垦出一片农田是什么感觉。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ɜ:θ] [ɪz] [ded] [kəm'peəd] [tu:; tə] [ðɪs] . "  
And the nature of Earth is dead compared to this . "  
和 这 自然 的 地球 是 死的 比较的 到 这 . "

与此相比, 地球的自然状态简直死气沉沉。

" [bʌŋk] !  
" Bunk !  
" 假寐 !

“假寐！

" [flʌndəz] [skɔf, skɔ:f] .  
" Flaunders scoffed .  
" 浮游生物 嘲笑 .

“弗劳德斯嗤之以鼻。”

" [wɜ:k] , ['sɜ:t(ə)nli] .  
" **Work , certainly** .  
" 工作 , 当然 .

“工作，当然。”

[bʌt; bət][wi:l; wil][bi:; bi] ['i:tn] [freʃ] [kɔ:n][ɪn] [tu:] [mʌnθs] !  
**But we'll be eating fresh corn in two months !**  
但 出色地 是 吃 新鲜的 玉米 在 二 几个月 ！

但两个月后我们就能吃到新鲜玉米了！

" [mæk'braɪd] [lʊkt] [ə'raʊnd] , ['si:tn] ['lɪt(ə)l][ju:; jʊ] [wʊdnt] [si:] [ɒn] [ɜ:θ] .  
" **McBride looked around , seeing little you wouldn't see on Earth .**  
" 麦克布莱德 看起来 大约 , 看到 小的 你 不会 看 在 地球 .

麦克布莱德环顾四周，看到的景象与地球上的景象并无太大不同。

[wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [em 'i:] ?  
**What's wrong with me ?**  
是什么 错误的 和 我 ？

我到底怎么了？

[hi:; hi] [θɔ:t] .  
**he thought** .  
他 想法 .

他心想。

[ɪts] [maɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [ʌp] , [nɒt][tu:; tə][dæmpən][ðəm; ðəm] .  
**It's my place to keep the spirits of the men up , not to dampen them .**  
它是 我的 地方 到 保持 这 烈酒 的 这 男人 向上 , 不是 到 挫伤 他们 .

我的职责是鼓舞士气，而不是打击士气。

[flʌndəz] [ɪz] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .  
**Flaunders is right , of course .**  
浮游生物 是 正确的 , 的 课程 .

弗兰德斯说的当然是对的。

[ðɪs] [stʌf] [ɪz] [sti:l] ['əʊnli][vedʒə'teɪf(ə)n] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [staɪld] ['ɑ:ftə(r)][dʒæks] ['bi:nstɔ:k] .  
**This stuff is still only vegetation , even if it is styled after Jack's beanstalk .**  
这 东西 是 仍然 仅有的 植被 , 甚至 如果 它 是 风格 后 杰克的 豆茎 .

即使造型模仿了杰克的魔豆，它仍然只是植物而已。

[dʒæk] [tʃɒpt] [daʊn] [ðə; ði] ['bi:nstɔ:k] [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .  
**Jack chopped down the beanstalk and killed the giant .**  
杰克 切碎 向下 这 豆茎 和 被杀 这 巨大的 .

杰克砍倒了豆茎，杀死了巨人。

['aʊə(r)][dʒaɪənt][ɪz][ðə; ði] [θret] [ɒv; əv][stɑ:'veɪf(ə)n] , [bʌt; bət] ['kɪlɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [sti:l] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]  
**Our giant is the threat of starvation , but killing it is still a matter of**  
我们的 巨大的 是 这 威胁 的 饥饿 , 但 杀 它 是 仍然 一个 事情 的  
[stɔ:k] - ['tʃɒpɪŋ] .  
**stalk - chopping** .  
茎 - 切碎 .

我们面临的巨大威胁是饥荒，但消除它仍然只是砍断秸秆的问题。

[ɪf] [dʒæk][kʊd; kəd][du:; də][aɪ 'ti:][səʊ][kæn; kən][wi:; wi] .  
**If Jack could do it so can we .**  
如果 杰克 可以 做 它 所以 能 我们 .

杰克能做到，我们也能做到。

[aɪ 'ti:] ['stɑ:tɪd] [aʊt] [laɪk] [ðæt] .  
**It started out like that .**  
它 开始 出去 喜欢 那 .

事情就是这样开始的。

[tu:] [wi:ks] [ɒv; əv] ['hækiŋ] [ænd; ənd] ['diɡiŋ] ,  
**Two weeks of hacking and digging** ,  
二 周 的 黑客攻击 和 挖掘 ,  
两周的黑客攻击和挖掘,

[ɒv; əv] ['speʃəli] [prɪ'peəd] [wi:d] - ['kɪlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['evri] [trɪk] [nəʊn] [tu;; tə]  
**of specially prepared weed - killer and the aid of every trick known to**  
的 特别 准备 杂草 - 杀手 和 这 援助 的 每一个 诡计 已知 到  
['saɪəns] ,  
**science** ,  
科学 ,  
使用特制的除草剂，并借助科学已知的一切手段，

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][stri:p] [ɒv; əv] [dɑ:k] , [rɪtʃ] [graʊnd] [ɔ:l] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['plɑ:ntɪŋ] .  
**and there was a strip of dark , rich ground all ready for planting** .  
和 那里 曾是 一个 条 的 黑暗的 , 富有的 地面 全部 准备好 为了 种植 .  
还有一条肥沃的深色土地，已经准备好播种了。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə][rəʊl] .  
**It looked like things were really beginning to roll** .  
它 看起来 喜欢 事物 是 真的 开始 到 卷 .  
看起来事情真的开始步入正轨了。

[ðeɪ] [dɪd][rəʊl] .  
**They did roll** .  
他们 做过 卷 .  
他们翻滚了。

[raɪt] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][blæŋk] [wɔ:l] .  
**Right up against a blank wall** .  
正确的 向上 反对 一个 空白的 墙 .  
紧贴着一面空白的墙。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['plɑ:ntɪŋ] ,  
**A few days after the planting** ,  
一个 很少 天 后 这 种植 ,  
种植几天后，

[flɒndə-z] [wɒz; wəz] ['lʊkiŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [blæk] ['spaɪdə(r)] - [θɪŋz] [ænd; ənd] ['sweəriŋ]  
**Flaunders was looking at a handful of black spider - things and swearing**  
浮游生物 曾是 寻找 在 一个 少数 的 黑色的 蜘蛛 - 事物 和 咒骂  
[ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .  
**under his breath** .  
在下面 他的 气息 .  
弗兰德斯看着几个黑色的蜘蛛状生物，低声咒骂着。

[ðə; ði] ['ʃrɪv(ə)ld] ['spaɪdə(r)] - [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [si:dz] [brɔ:t] [frɒm; frəm] [ɜ:θ] .  
**The shriveled spider - things were seeds brought from Earth** .  
这 干瘪 蜘蛛 - 事物 是 种子 带来 从 地球 .  
这些干瘪的蜘蛛状生物是来自地球的种子。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃɒt] [θru:] [wɪð] ['heəlaɪk] [ru:ts] , [ænd; ənd] [ðæt][wɒz; wəz][ðə; ði][streɪndʒ] [θɪŋ] .  
**They were shot through with hairlike roots , and that was the strange thing** .  
他们 是 射击 通过 和 毛发状 根 , 和 那 曾是 这 奇怪的 事物 .  
它们长满了毛发状的根部，这才是奇怪的地方。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][streɪndʒ] [brɪ'kəz; brɪ'kɒz][ðə; ði] [ru:ts] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ðəə(r)] [əʊn] .  
**It was strange because the roots were not their own** .  
它 曾是 奇怪的 因为 这 根 是 不是 他们的 自己的 .  
这很奇怪，因为这些根并不是他们自己的。

[,aɪ 'ti:] [tʊk] ['sevrəl] [mɔ:(r)] [deɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [flʌndəz] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .  
**It took several more days for Flaunders to understand** .  
它 采取 一些 更多的 天 为了 浮游生物 到 理解 .

弗兰德斯又过了好几天才明白过来。

[wen] [hi:; hi][dɪd][hi:; hi] [tʊk] [ɒn][æn; ən] ['ætɪtju:d] ['feɪntli] [rɪ'maɪndfʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:nəd] [ræt] .  
**When he did he took on an attitude faintly remindful of a cornered rat** .  
什么时候 他 做过 他 采取 在 一个 态度 淡淡的 提醒 的 一个 被逼到绝境 鼠 .

当他这样做时，他的神态让人不禁想起一只被逼到绝境的老鼠。

[ɪn][ə; eɪ][spɒt] , [bʌt; bət] [frʌ'streɪtɪd] [tu:; tə] ['faɪtɪŋ] ['æŋgə(r)] .  
**In a spot , but frustrated to fighting anger** .  
在 一个 点 , 但 沮丧的 到 斗争 愤怒 .

身处困境，却因压抑怒火而感到沮丧。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ɪ'nʌf] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)]['əʊnli][ə'baʊt] [tu:] [mʌnθs] [tu:; tə][brɪ'ɡɪn] [wɪð]  
**The ship had contained enough food for only about two months to begin with**  
这 船 有 包含 足够的 食物 为了 仅有的 关于 二 几个月 到 开始 和  
,  
:  
,

船上原本只储备了足够维持两个月左右的食物。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] [wi:ks] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] .  
**and more than two weeks had now come out of that** .  
和 更多的 比 二 周 有 现在 来 出去 的 那 .

到现在已经过去两周多了。

[stɑ:'veɪ(ə)n][wɒz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**Starvation was becoming a very real possibility in his mind** .  
饥饿 曾是 成为 一个 非常 真实的 可能性 在 他的 头脑 .

在他看来，挨饿正变得越来越现实。

" [wɪr] [ʌp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] , " [hi:; hi] [sed] , [pi:vɪd] [wɪð] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [tu:; tə]  
" **We're up against something big , " he said , peeved with himself for having to**  
" 是 向上 反对 某物 大的 , " 他 说 , 恼怒 和 他自己 为了 拥有 到  
[əd'mɪt][,aɪ 'ti:] .  
**admit it** .  
承认 它 .

“我们遇到了很大的麻烦，”他说道，为自己不得不承认这一点而感到恼火。

" [wɪr] ['faɪtɪŋ] [mɪ'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'i:əz] [ɒv; əv][i:və'lu:(ə)n] .  
" **We're fighting millions of years of evolution** .  
" 是 斗争 百万 的 年 的 进化 .

我们正在对抗数百万年的进化。

" [mæk'braɪd] [sensɪ] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðəz] [vɔɪs] .  
" **McBride sensed something disturbing in the other's voice** .  
" 麦克布莱德 感觉到的 某物 令人不安 在 这 其他的 嗓音 .

麦克布莱德从对方的声音中感觉到了某种令人不安的东西。

['meɪbi] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][fɪə(r)] .  
**Maybe a trace of fear** .  
或许 一个 痕迹 的 害怕 .

或许还有一丝恐惧。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [hi:; hi] [sed] .  
" **What do you mean ? " he said** .  
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 说 .

“你什么意思？”他问道。

[flʌndəz] [ɪn'la:dʒd] .  
**Flaunders enlarged** .  
浮游生物 放大 .

鲽鱼数量增多。

" [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] [ə; eɪ] [wɔ:(r)] ['stɑ:tɪd] [hɪə(r)] [ɒn] ['vi:nəs] .  
" **A very long time ago a war started here on Venus** .  
" 一个 非常 长的 时间 前 一个 战争 开始 这里 在 金星 .

很久以前，金星上爆发了一场战争。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɔ:(r)] [ə'mʌŋ] [plɑ:nts] .  
**It was a war among plants** .  
它 曾是 一个 战争 之中 植物 .

这是一场植物之间的战争。

[ju:; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɒn] [ɜ:θ] , [tu:] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɒn] [ðɪs] [skeɪl] .  
**You find the same thing on Earth , too , but not on this scale** .  
你 寻找 这 相同的 事物 在 地球 , 也 , 但 不是 在 这 规模 .

地球上也有同样的现象，但规模没有这么大。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] ['sɜ:t(ə)n] - [ə'gresɪv] - [plɑ:nts] [wɪt] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [fɔ:s] [aʊt]  
**There must have been certain ' aggressive ' plants which threatened to force out**  
那里 必须 有 到过 肯定 - 挑衅的 - 植物 哪个 威胁 到 力量 出去  
[ɔ:l] ['ʌðə(r)z] .  
**all others** .  
全部 其他的 .

肯定有一些“侵略性”很强的植物，它们威胁到其他所有植物的生存。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [sə'vaɪv] , [hæd; həd] [tu:; tə] [ɪ'vɒlv] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)]  
**The others , in order to survive , had to evolve into something even more**  
这 其他的 , 在 命令 到 存活 , 有 到 发展 进入 某物 甚至 更多的  
['dedli] [tu:; tə] ['ʌðə(r)] [plɑ:nts] .  
**deadly to other plants** .  
致命 到 其他 植物 .

为了生存，其他植物不得不进化成对其他植物更具致命性的物种。

[wʌns] ['stɑ:tɪd] , [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [tu:; tə] [ki:p] ['gəʊɪŋ] .  
**Once started , it had to keep going** .  
一次 开始 , 它 有 到 保持 去 .

一旦开始，就必须坚持下去。

[naʊ] , [ɹɑ:ftə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ðev] [ɪ'vɒlvd] ['ɪntu:] [θɪŋz] ['keɪpəb(ə)l] ,  
**Now , after millions of years , they've evolved into things capable** ,  
现在 , 后 百万 的 年 , 他们有 进化 进入 事物 有能力的 ,  
如今，经过数百万年的时间，它们已经进化成能够做到以下几点生物：

[ɒv; əv] ['vɪjəs] ['lɪt(ə)l] [trɪks] [jʊd] ['nevə(r)] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kaʊnt] .  
**of vicious little tricks you'd never be able to count** .  
的 恶毒 小的 技巧 你会 绝不 是 有能力的 到 数数 .

数不胜数的恶毒小伎俩。

" [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [si:dz] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .  
" **What happened to our seeds is one of them** .  
" 什么 发生 到 我们的 种子 是 一 的 他们 .

“我们的种子发生了什么事就是其中之一。”

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:ts] [ɪk'stend] ['ɪntu:] [maɪkrə'skɒpɪk] [θredz] ['hɑ:dli] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [stri:ks]  
**Some of the roots extend into microscopic threads hardly more than streaks**  
一些 的 这 根 延长 进入 显微镜 线程 几乎 更多的 比 连胜  
[ɒv; əv] ['sɪŋg(ə)l] ['mɒlɪkjʊ:lz] .  
**of single molecules** .  
的 单身的 分子 .

有些根系延伸成微小的丝状物，几乎只是由单个分子构成的细线。

[jʊː; jʊ][kænt][dɪg][ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] [ɔːl][ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)rɪ] [wiːd] - ['faɪtɪŋ] ['meθədʒ]  
**You can't dig them out and they escape all the ordinary weed - fighting methods**  
你 不能 挖 他们 出去 和 他们 逃脱 全部 这 普通的 杂草 - 斗争 方法  
.  
:  
.

你挖不出来它们，它们能躲过所有普通的除草方法。

[wʌn][ʊv; əv][ðeə(r)][kjuːt]['lɪt(ə)] [trɪks] [ɪz][tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['ʌðə(r)][plɑːnts][ænd; ənd]  
**One of their cute little tricks is to attach themselves to other plants and**  
一 的 他们的 可爱的 小的 技巧 是 到 附 他们自己 到 其他 植物 和  
[siːdz] [ænd; ənd][əb'zɔːb] [ðem; ðəm] ,  
**seeds and absorb them** ,  
种子 和 吸收 他们 ,  
它们的一个可爱小伎俩是附着在其他植物和种子上并吸收它们的能量。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [nɒt] ['hɑːrmɪŋ] [ðeə(r)][əʊn] ['spiːʃiːz] .  
**strangely enough not harming their own species** .  
奇怪的 足够的 不是 伤害 他们的 自己的 物种 .  
奇怪的是，它们并没有伤害自己的同类。

[eɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt][ðə; ðɪ]['ræpɪd] [grəʊθ] ,  
**Add to that the rapid growth** ,  
添加 到 那 这 迅速的 生长 ,  
再加上快速增长，

['ɔːlməʊst]['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['məʊʃn] [ʊv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [hænd][ʊv; əv][ə; eɪ] [klɒk] ,  
**almost comparable to the motion of the minute hand of a clock** ,  
几乎 可比 到 这 运动 的 这 分钟 手 的 一个 钟 ,  
几乎可以与时钟分针的运动相媲美，

[ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [zːθ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz] ['slʌmθɪŋ] [laɪk] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ]  
**and planting anything from Earth among them is something like throwing a**  
和 种植 任何事物 从 地球 之中 他们 是 某物 喜欢 投掷 一个  
['haʊs,kæt] ['ɪntuː][ə; eɪ][den][ʊv; əv][waɪld]['laɪənz] . "  
**housecat into a den of wild lions** . "  
家猫 进入 一个 丹 的 荒野 狮子 : "  
在它们中间种植任何来自地球的植物，就好比把一只家猫扔进一群野狮的洞穴里一样。

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] , " [mæk'braɪd] [grəʊn] .  
" **A very pretty picture** , " **McBride groaned** .  
" 一个 非常 漂亮的 图片 , " 麦克布莱德 呻吟 : "  
“真是一幅很漂亮的画，”麦克布莱德呻吟道。

" [wiː; wi][kænt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [zːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,  
" **We can't go back to Earth for a year** ,  
" 我们 不能 去 后退 到 地球 为了 一个 年 ,  
“我们一年内都回不了地球。”

['evriθɪŋ] [ʊn] ['viːnəs][ɪz]['pɔɪz(ə)n][ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] - [sə'plaɪ]  
**everything on Venus is poison and we have less than two months ' supply**  
一切 在 金星 是 毒 和 我们 有 较少的 比 二 几个月 - 供应  
[ʊv; əv] [fuːd] .  
**of food** .  
的 食物 .  
金星上的一切都是毒药，而我们的食物储备只够维持不到两个月。

[naʊ] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][əd'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [waɪ] [biː; bi][nəʊ]['gɑːd(ə)n] .  
**Now you as much as admit that there will be no garden** .  
现在 你 作为 很多 作为 承认 那 那里 将要 是 不 花园 :  
现在你基本上承认不会有花园了。

[aɪm] ['sʌd(ə)nli] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] . "  
**I'm suddenly getting a headache** . "

我是 突然 获得 一个 头痛 . "

我突然头疼起来。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [feɪld] , " [flʌndəz] [sed] ['fɑːpli] .  
" **I didn't say we had failed** , " **Flaunders said sharply** .

" 我 没有 说 我们 有 失败的 , " 浮游生物 说 尖锐地 .

“我没说我们失败了，”弗兰德斯厉声说道。

" [aɪm]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] .  
" **I'm never going to** .

" 我是 绝不 去 到 .

我永远不会那样做。

[baɪ]['θʌndə(r)] , [wiːl; wil] [biːt] [ðɪs] ['helhəʊl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][taɪm] !  
**By thunder** , **we'll beat this hellhole if it takes every minute of our time** !

经过 雷 , 出色地 打 这 地狱洞 如果 它 需要 每一个 分钟 的 我们的 时间 !

我们发誓，就算付出每一分钟，我们也一定要打败这个地狱！

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [seɪn] [ɪ'nʌf] ['steɪtmənt] .  
" **That was a sane enough statement** .

" 那 曾是 一个 理智 足够的 陈述 .

“这话说得还算合情合理。”

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [siːdz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][sɔɪl] .  
**They had the seeds and they had the soil** .

他们 有 这 种子 和 他们 有 这 土壤 .

他们有种子，也有土壤。

[wɪð] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [wɜːk] , [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][stɒp][ðem; ðəm] ?  
**With good health and the will to work** , **what was to stop them** ?

和 好的 健康 和 这 将要 到 工作 , 什么 曾是 到 停止 他们 ?

只要身体健康，又有工作意愿，有什么能阻止他们呢？

['əʊnli] [wiːdz] .  
**Only weeds** .

仅有的 杂草 .

只有杂草。

" ['əʊnli] [wiːdz] , " [mæk'braɪd] [sed] [ten] [wiːks] ['lɜːtə(r)] .  
" **Only weeds** , " **McBride said ten weeks later** .

" 仅有的 杂草 , " 麦克布莱德 说 十 周 之后 .

“只有杂草，”麦克布莱德十周后说道。

" [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt][biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !  
" **They couldn't be responsible for this** !

" 他们 不能 是 负责的 为了 这 !

“他们不可能对此负责！ ”

[ten] [wiːks] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ˈaʊə(r)] [bæks] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ˈaʊə(r)][maɪndz] ,  
**Ten weeks of breaking our backs and losing our minds** ,

十 周 的 打破 我们的 背部 和 输 我们的 思想 ,

十周的高强度工作，让我们筋疲力竭、精神崩溃。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kænt]['iːv(ə)n] [tel] [ðæt] [wɪv] [dʌn] ['eniθɪŋ] .  
**and you can't even tell that we've done anything** .

和 你 不能 甚至 告诉 那 我们已经 完毕 任何事物 .

你甚至看不出来我们做了什么。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['naɪtmɛə(r)] !  
**It must be a nightmare** !

它 必须 是 一个 恶梦 !

这一定是场噩梦！

" [flʌndəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɔ:l] [wɒt] [aʊt] , [ə; eɪ][mæn][ˈbædli] [stʌŋ] .  
" **Flaunders was a man all washed out , a man badly stung .**  
" 浮游生物 曾是 一个 男人 全部 洗过 出去 , 一个 男人 糟糕 被蜇了 .  
" 弗兰德斯是一个筋疲力尽的人，一个被严重伤害的人。"

[haʊ] [hɑ:d][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɒptɪmɪst] [tu:; tə] [feɪs] [dɪˈfi:t] !  
**How hard for an optimist to face defeat !**  
如何 难的 为了 一个 乐天派 到 脸 击败 !  
乐观主义者面对失败是多么艰难啊！

" [ten] [jɪəz] , " [hi:; hi] [sed] [rɪˈflektɪvli] .  
" **Ten years , " he said reflectively .**  
" 十 年 , " 他 说 反思地 .  
" 十年了,"他若有所思地说。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ ˈti:] [ si:m ] [laɪk] .  
" **That's what it seems like .**  
" 那就是 什么 它 似乎 喜欢 .  
" 看起来是这样。"

[θɜ:ˈti:n] [sɪns] [wi:; wi] [kræʃt] .  
**Thirteen since we crashed .**  
十三 自从 我们 崩溃了 .  
自我们坠机以来已经过去了十三年。

[ˈlʌki] [ˈnʌmbə(r)] . "  
**Lucky number .** "  
幸运的 数字 . "  
幸运数字。

" [ə; eɪ] [wi:k] [sɪns] [waɪv] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , " [sed] [mækˈbraɪd] .  
" **A week since we've had anything to eat , " said McBride .**  
" 一个 星期 自从 我们已经 有 任何事物 到 吃 , " 说 麦克布莱德 .  
" 我们已经一个星期没吃过东西了,"麦克布莱德说。

" [ɔ:(r)][hæz; həz][aɪ ˈti:] [bi:n] [tu:] ?  
" **Or has it been two ?**  
" 或者 有 它 到过 二 ?  
或者其实是两个？

[ˈeniweɪ] , [ɪts] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈgɑ:d(ə)n] .  
**Anyway , it's too late to think about a garden .**  
反正 , 它是 也 晚的 到 思考 关于 一个 花园 .  
总之，现在考虑建花园已经太晚了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈtɒmpsən] [kænt][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [stʌf] [fɪt][tu:; tə] [i:t]  
**And if you and Thompson can't find a way to make this stuff fit to eat**  
— " [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [kəmˈpli:t] [ðæt] [ˈsentəns] .  
— " **There was no need to complete that sentence .**  
— " 那里 曾是 不 需要 到 完全的 那 句子 .  
如果你和汤普森都找不到办法让这些东​​西变得可以吃——" 这句话没必要说完。

[flʌndəz] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈsi:mɪŋli] [əbˈzɔ:bd] [ɪn] [θɔ:t] .  
**Flaunders said nothing , seemingly absorbed in thought .**  
浮游生物 说 没有什么 , 似乎 吸收 在 想法 .  
弗劳德斯一言不发，似乎陷入了沉思。

" [waɪ] [daʊnt][ju:; jʊ][stɒp] [ˈtraɪŋ] ?  
" **Why don't you stop trying ?**  
" 为什么 不 你 停止 尝试 ?  
你为什么不停止尝试呢？

" [mæk'braɪd] [sed] ['sʌd(ə)nli] .  
" **McBride said suddenly** .  
" 麦克布莱德 说 突然 .

麦克布莱德突然说道。

[flʌndəz] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [θɔ:t] [hi;; hi][hædnt] [hɜ:d] [raɪt] .  
**Flaunders looked up as if he thought he hadn't heard right** .  
浮游生物 看起来 向上 作为 如果 他 想法 他 之前没有 听到 正确的 .

弗兰德斯抬起头，好像以为自己没听错。

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [[ʊd; ʃəd][ai][du:; də] [ðæt] ? "  
" **Why in the world should I do that ?** "  
" 为什么 在 这 世界 应该 我 做 那 ? "

“我为什么要这么做？”

" [br'kæz; br'kɒz][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][traɪ][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ju: 'es][hæv; həv][həʊp] .  
" **Because as long as you try the rest of us have hope** .  
" 因为 作为 长的 作为 你 尝试 这 休息 的 我们 有 希望 .

“因为只要你尝试，我们其他人就有了希望。”

" [mæk'braɪdz] ['sʌŋkən] [tʃi:ks] [bɜ:nd] [red] .  
" **McBride's sunken cheeks burned red** .  
" 麦克布莱德 凹陷 脸颊 烧伤 红色的 .

麦克布莱德凹陷的双颊涨得通红。

[hi;; hi][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [bʌt; bæt] [sti:l] [dr'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [vɔɪs]  
**He was somehow ashamed of his thoughts , but still determined to voice**  
他 曾是 不知何故 羞愧 的 他的 想法 , 但 仍然 决定 到 嗓音  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 .

他对自己的想法感到羞愧，但仍然决心说出来。

" [wɪ'ðəʊt] [ðæt] [həʊp][wi:; wi] [ˌwʊdnt] [gəʊ][ɒn] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑ:vɪŋ] .  
" **Without that hope we wouldn't go on waiting and starving** .  
" 没有 那 希望 我们 不会 去 在 等待 和 饥饿 .

“如果没有那份希望，我们就不会继续等待和挨饿。”

[ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][weɪt][fɔ:(r); fə(r)] .  
**There wouldn't be anything to wait for** .  
那里 不会 是 任何事物 到 等待 为了 .

无需等待。

['meɪbi] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eniweɪ] .  
**Maybe there isn't anyway** .  
或许 那里 不是 反正 .

或许根本就没有。

[du:; də][ju:; jʊ]['æktʃuəli] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [həʊp] ?  
**Do you actually think there is any hope ?**  
做 你 实际上 思考 那里 是 任何 希望 ?

你真的认为还有希望吗？

" [flʌndəz] [steərd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði]['su:ɪsaɪd] ['tendənsi] [br'haɪnd]  
" **Flaunders stared for a moment , considering the suicide tendency behind**  
" 浮游生物 凝视 为了 一个 片刻 , 考虑 这 自杀 趋势 在后面  
[mæk'braɪdz] [wɜ:dz] .  
**McBride's words** .  
麦克布莱德 字 .

“弗兰德斯愣了一会儿，思考着麦克布莱德话语背后隐藏的自杀倾向。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'wei] , [ˈhɑːdli] [drɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːbɪd] [aɪ'diə] .

**He turned away , hardly disturbed by the morbid idea .**  
他 转向 离开 , 几乎 不安 经过 这 病态的 主意 .

他转过身去，丝毫没有被这种病态的想法所困扰。

" [ai][daʊnt] ['ri:əli] [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][lɑːst] .

**" I don't really know , " he replied at last .**  
" 我 不 真的 知道 , " 他 回复 在 最后的 .

“我真的不知道，”他最后回答道。

" [ai][daʊnt]['i:v(ə)n] [θɪŋk] ['eni] [mɔː(r)] .

**" I don't even think any more .**  
" 我 不 甚至 思考 任何 更多的 .

“我甚至都不再思考了。”

[ai][dʒʌst] [ki:p] ['gəʊɪŋ][laɪk][æŋ; ən] [ɔː'tɒmətən] , [nɒt]['həʊpɪŋ][ænd; ənd][nɒt] ['gɪvɪŋ] [ʌp] .

**I just keep going like an automaton , not hoping and not giving up .**  
我 只是 保持 去 喜欢 一个 自动机 , 不是 希望 和 不是 给予 向上 .

我就像个机器人一样继续前进，既不抱希望也不放弃。

[ðæts] [maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

**That's my responsibility .**  
那就是 我的 责任 .

那是我的责任。

[maɪn][ænd; ənd] ['tɑːmpsənz] .

**Mine and Thompson's .**  
矿 和 汤普森的 .

矿和汤普森的。

['meɪbi] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ænd; ənd] ['meɪbi] [nɒt] .

**Maybe we will find a way and maybe not .**  
或许 我们 将要 寻找 一个 方式 和 或许 不是 .

或许我们能找到办法，或许找不到。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [ki:p] ['dɒɡɪŋ] [aɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi][drɒp] . "

**The only thing to do is to keep dogging it till we drop . "**  
这 仅有的 事物 到 做 是 到 保持 狗 它 直到 我们 降低 . "

我们唯一能做的就是坚持不懈，直到筋疲力竭。

" [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [bleɪm] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [mæk'braɪd] [sed] .

**" No need to blame yourself for that , " McBride said .**  
" 不 需要 到 责备 你自己 为了 那 , " 麦克布莱德 说 .

“你没必要为此自责，”麦克布莱德说。

" [ɡɒd] [nəʊz] [juː; jʊ] [traɪd] .

**" God knows you tried .**  
" 上帝 知道 你 尝试 .

上帝知道你已经尽力了。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['dʒenə'retər] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [ðə; ði] [sp'reɪəz] [ænd; ənd]['faɪəz][ænd; ənd]

**With all the generators of this and that , the sprayers and fires and**  
和 全部 这 发电机 的 这 和 那 , 这 喷雾器 和 火灾 和

['waɪəz] [strʌŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,

**wires strung all over ,**  
电线 串 全部 超过 ,

到处都是各种各样的发电机、喷雾器、火堆和电线，

[wiː; wi] [lʊkt] [laɪk][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl][wɔː(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] [ə'genst] [plɑːnts] .

**we looked like we were fighting a real war instead of one against plants .**  
我们 看起来 喜欢 我们 是 斗争 一个 真实的 战争 反而 的 一 反对 植物 .

我们看起来好像是在打一场真正的战争，而不是一场对抗植物的战争。

" [flʌndəz] [snɔ:t] .  
" **Flaunders snorted** .  
" 浮游生物 哼了一声 .

“弗劳德斯哼了一声。”

" [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ɡʊd] [aɪ 'ti:][dɪd] .  
" **A hell of a lot of good it did** .  
" 一个 地狱 的 一个 很多 的 好的 它 做过 .

“它确实带来了很多好处。”

[wi:; wi] [di'strɔɪd] [ðə; ði] [wi:dz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒpətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] [wɪð] [ðem; ðəm] .  
**We destroyed the weeds and the properties of the soil with them** .  
我们 损毁 这 杂草 和 这 特性 的 这 土壤 和 他们 .

我们用它们清除了杂草，也破坏了土壤的性质。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][wi:; wi] [ri'æktɪveɪtɪd] [ðə; ði][sɔɪl][ðə; ði] [wi:d] [si:dz] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn][ðə; ði][wɪnd] .  
**By the time we reactivated the soil the weed seeds had come on the wind** .  
经过 这 时间 我们 重新激活 这 土壤 这 杂草 种子 有 来 在 这 风 .

等我们重新激活土壤的时候，杂草种子已经随风飘来了。

[seɪm] [θɪŋ] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [ə'gen] .  
**Same thing all over again** .  
相同的 事物 全部 超过 再次 .

同样的事情再次发生。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɡʊd] [dɪd][ðə; ði] ['həʊhaʊs] [du:; də][ju: 'es] , ['i:v(ə)n] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɪltəz] ?  
**How much good did the hothouse do us , even with all the filters ?**  
如何 很多 好的 做过 这 温室 做 我们 , 甚至 和 全部 这 过滤器 ?

即使有了各种过滤措施，温室对我们究竟有多大好处？

['ni:əli] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [si:d] [keɪm] [ɪn][ɒn]['aʊə(r)] ['kləʊðɪŋ] , [ɪn]['aʊə(r)][heə(r)] .  
**Nearly microscopic seed came in on our clothing , in our hair** .  
几乎 显微镜 种子 来了 在 在 我们的 衣服 , 在 我们的 头发 .

肉眼几乎看不见的微小种子附着在我们的衣服上、头发上。

[aɪ'd]['rɑ:ðə(r)] [faɪt] ['elɪfənts] [ɔ:(r)]['pri:] - [hɪ'stɒrɪk] ['mɒnstəz] .  
**I'd rather fight elephants or pre - historic monsters** .  
ID 相当 斗争 大象 或者 预 - 历史性 怪物 .

我宁愿去和大象或者史前怪兽搏斗。

[æt; ət] [li:st] ['ðer] [bɪɡ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [sləʊ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][kəʊp] [wɪð] .  
**At least they're big enough to see and slow enough to cope with** .  
在 至少 它们是 大的 足够的 到 看 和 慢的 足够的 到 应付 和 .

至少它们个头够大，能被看到；速度够慢，还能应付。

" [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['skelətn] , ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][stɑ:'veɪ(ə)n]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [tri:] ['læʊdɪd] [daʊn]  
" **These were two skeletons , speaking of starvation under a tree loaded down**  
" 这些 是 二 骷髅 , 请讲 的 饥饿 在下面 一个 树 已加载 向下  
[wɪð] [plʌmp] ,  
**with plump** ,  
和 丰满 ,

“这是两具骷髅，在一棵挂满肥硕果实的树下诉说着饥饿的痛苦，

[raɪp] [fru:t] , ['wɒtʃɪŋ] [smɔ:l] ['ænɪmlz] ['skæmpə(r)] .  
**ripe fruit , watching small animals scamper** .  
成熟 水果 , 观看 小的 动物 疾走 .

成熟的果实，看着小动物们奔跑嬉戏。

[ðə; ði] ['i:zi] [wei] [aʊt][wɒz; wəz][ɔ:l] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .  
**The easy way out was all around them** .  
这 简单的 方式 出去 曾是 全部 大约 他们 .

他们身边到处都是轻松的出路。

[ðeɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .  
**They thought about it** .  
他们 想法 关于 它 .

他们考虑了一下。

[ɔ:l] [tə'geðə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ten][men] .  
**All together there had been ten men** .  
全部 一起 那里 有 到过 十 男人 .

他们一共共有十个人。

[naʊ] [ten] ['skelətn] .  
**Now ten skeletons** .  
现在 十 骷髅 .

现在有十具骷髅。

[naʊ] [ten] ['skeə,kɹəʊz] [wɪð] ['feɪsɪz] [ˌʌn'feɪvŋ] [ænd; ənd][dʒ:ti] ,  
**Now ten scarecrows with faces unshaven and dirty** ,  
现在 十 稻草人 和 面孔 未刮胡子 和 肮脏的 ,

现在是十个脸上满是胡茬和污垢的稻草人，

[wɪð] ['kləʊðɪŋ] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['tætəd] [strips][ænd; ənd]['ekstrə][həʊlz] [pʌntft] [ɪn][belts] .  
**with clothing hanging in tattered strips and extra holes punched in belts** .  
和 衣服 绞刑 在 破烂 条状物 和 额外的 孔 拳击 在 腰带 .

衣服破烂不堪地挂在那里，腰带上还打了额外的洞。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sləʊli] ['stɑ:vɪŋ] [tu:; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ʊv; əv]['pærədəɪs] , [ɪn][ðə; ði][lænd]  
**They were slowly starving to death in the Garden of Paradise , in the land**  
他们 是 缓慢地 饥饿 到 死亡 在 这 花园 的 天堂 , 在 这 土地  
[ʊv; əv] ['plenti] .  
**of plenty** .  
的 很多 .

在天堂花园、物产丰饶之地，他们却慢慢地饿死了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ðæt] .  
**And nothing , you would think , could be worse than that** .  
和 没有什么 , 你 会 思考 , 可以 是 更糟 比 那 .

你可能会觉得，没有什么比这更糟糕的了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wʊz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:s] .  
**But there was something worse** .  
但 那里 曾是 某物 更糟 .

但还有更糟糕的事情。

[,aɪ 'ti:] [keɪm] ['ɔ:tlɪ] .  
**It came shortly** .  
它 来了 不久 .

很快就到了。

[ðə; ði]['ri:əl] [hel] ['stɑ:tɪd] [wɪð] [ə; eɪ][gʌŋ] .  
**The real Hell started with a gun** .  
这 真实的 地狱 开始 和 一个 枪 .

真正的地狱始于一把枪。

[ðə; ði] [gɔ:nt] [men][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l] , [pʌʊ - [waʊ] ['fæʃ(ə)n] ,  
**The gaunt men were sitting around in a circle , pow - wow fashion** ,  
这 瘦削 男人 是 坐着 大约 在 一个 圆圈 , 火力 - 哇 时尚 ,

这些面容憔悴的男人们围坐成一圈，像是在举行部落会议。

[prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:k] [aʊt][æn; ən]['ɑ:nsə(r)][ænd; ənd][ɔ:l] ['fi:lɪŋ] [ðæt][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ,  
**pretending to work out an answer and all feeling that there wasn't any** ,  
假装 到 工作 出去 一个 回答 和 全部 感觉 那 那里 不是 任何 ,

假装在努力寻找答案，但内心却感觉根本没有答案。

[wen] [mæk'braɪd] ['nəʊtɪst] ['haɪni] , [ðə; ði] [kʊk] , ['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔ:tə'mætɪk] .  
**when McBride noticed Heinie , the cook , handling his automatic .**  
什么时候 麦克布莱德 注意到 海尼 , 这 厨师 , 处理 他的 自动的 .

麦克布莱德注意到厨师海尼正在摆弄他的自动手枪。

[aɪ 'ti:] ['wʌznt] [ðə; ði][mɪə(r)][fækt] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [ðæt] [dɪ'zɜ:vɪd] ['nəʊtɪs] .  
**It wasn't the mere fact that he was handling the weapon that deserved notice .**  
它 不是 这 仅仅 事实 那 他 曾是 处理 这 武器 那 应得的 注意 .

真正值得关注的，不仅仅是他持有武器这件事本身。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['hændlɪŋ] [aɪ 'ti:] .  
**It was the way he was handling it .**  
它 曾是 这 方式 他 曾是 处理 它 .

问题在于他处理这件事的方式。

['haɪni] [sæt] [wɪð] [ə; eɪ]['fɑ:rəweɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['glɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ]  
**Heinie sat with a faraway look in his eye that was now glistening and now**  
海尼 卫星 和 一个 离这很远 看 在 他的 眼睛 那 曾是 现在 闪闪发光 和 现在  
[læk'lʌstə(r)] ,  
**lackluster ,**  
平淡无奇 ,

海尼坐在那里，眼神空洞，时而闪亮，时而黯淡无光。

['fʌnd(ə)lɪŋ][ðə; ði][gʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [sə'dʒestɪd] ['sʌmθɪŋ] .  
**fondling the gun in a way that suggested something .**  
爱抚 这 枪 在 一个 方式 那 建议 某物 .

他抚摸着枪，动作间流露出某种暗示。

[blæk] [wɜ:dz] [nɒt]['spəʊkən] , [bʌt; bət] ['seɪftɪ] [ɒf] , [ə; eɪ][dæmp] [braʊ] [ænd; ənd] ['mu:di] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .  
**Black words not spoken , but safety off , a damp brow and moody reflections .**  
黑色的 字 不是 说 , 但 安全 离开 , 一个 潮湿 眉头 和 情绪化 反思 .

没有说出口的黑暗话语，但安全措施已经解除，额头湿润，思绪万千。

" ['haɪni] , " [sed] [mæk'braɪd] .  
" **Heinie ,** " **said McBride .**  
" 海尼 , " 说 麦克布莱德 .

“海尼，”麦克布莱德说道。

" ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ?  
" **Anything wrong ?**  
" 任何事物 错误的 ?

出什么事了吗？

" - [aɪz] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðæt] [fɑ:(r)] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] .  
" **Heinie's eyes came back from that far place with a start .**  
" - 眼睛 来了 后退 从 那 远的 地方 和 一个 开始 .

“海尼的目光猛地从远处移了回来。”

[hi;; hi] [lɑ:ft] ['bɪtəli] .  
**He laughed bitterly .**  
他 笑了 苦涩地 .

他苦笑了一下。

" ['eniθɪŋ] [rɒŋ] !  
" **Anything wrong !**  
" 任何事物 错误的 !

“出什么问题了吗！ ”

[tu:] [wi:ks] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [dæmd] [θɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]['wɒnts][tu:; tə] [nəʊ] [ɪf]  
**Two weeks without a damned thing to eat , and the man wants to know if**  
二 周 没有 一个 该死的 事物 到 吃 , 和 这 男人 想要 到 知道 如果  
['eni,θɪŋz] [rɒŋ] !  
**anything's wrong !**  
任何东西 错误的 !

两周没吃任何东西，这个人想知道是不是出了什么问题！

" [nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][ræŋk] [naʊ] .  
" **No respect for rank now .**  
" 不 尊重 为了 秩 现在 .

“现在没人尊重军衔了。”

[nəʊ][mɔ:(r)][tɪn] - ['səʊldʒə(r)] ['dɪsəplɪn] .  
**No more tin - soldier discipline .**  
不 更多的 锡 - 士兵 纪律 .

不再实行锡兵式纪律。

[wɒt] ['penəlti] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪm'pəʊz] [ə'pɒn][ə; eɪ][mæn][mɪə(r)] [deɪz] [frɒm; frəm] [deθ] ?  
**What penalty can you impose upon a man mere days from death ?**  
什么 惩罚 能 你 强加 之上 一个 男人 仅仅 天 从 死亡 ?

对于一个即将离世的人，你能施加什么样的惩罚？

" [jʊd] ['betə(r)][pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði][ɡʌŋ] , ['haɪni] .  
" **You'd better put away the gun , Heinie .**  
" 你会 更好的 放 离开 这 枪 , 海尼 .

“你最好把枪收起来，海尼。”

" ['haɪni] [stɛəd] [bæk] [æt; ət][mæk'braɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['θɔ:tf(ə)l] [dɪ'faɪəns] .  
" **Heinie stared back at McBride with a sort of thoughtful defiance .**  
" 海尼 凝视 后退 在 麦克布莱德 和 一个 种类 的 周到 蔑视 .

海尼带着一种若有所思的挑衅目光回望着麦克布莱德。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt][pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði][ɡʌŋ] .  
**He didn't put away the gun .**  
他 没有 放 离开 这 枪 .

他没有把枪收起来。

" [ðen] [hænd][,aɪ 'ti:]['əʊvə(r)] , " [mæk'braɪd] [sed] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] ['getɪŋ] [ʌp] .  
" **Then hand it over , " McBride said , and started getting up .**  
" 然后 手 它 超过 , " 麦克布莱德 说 , 和 开始 获得 向上 .

“那就把它交出来，”麦克布莱德说着，开始起身。

" [steɪ] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !  
" **Stay where you are !**  
" 停留 在哪里 你 是 !

“待在原地！ ”

[ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ] !  
**All of you !**  
全部 的 你 !

你们所有人！

" - ['sʌŋkən] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['gleərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)z]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌzl]  
" **Heinie's sunken eyes were suddenly glaring at the others over the muzzle**  
" - 凹陷 眼睛 是 突然 刺眼 在 这 其他的 超过 这 枪口

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɡʌŋ] .  
**of his gun .**  
的 他的 枪 .

“海尼那双凹陷的眼睛突然从枪口处怒视着其他人。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)z][ˈset(ə)ld] [bæk] , [ə; ei][ˈlɪt(ə)l][əˈfreɪd][bʌt; bət][nɒt][ˈkeərɪŋ] [maɪt] .  
**The others settled back , a little afraid but not caring much .**  
这 其他的 定居 后退 , 一个 小的 害怕的 但 不是 关怀 很多 .

其他人则靠回原处, 虽然有些害怕, 但并不太在意。

" [æz; əz] [kʊk] , " [ˈhaɪni] [wɒz; wəz] [ˈseɪŋ] , " [ɪts][maɪ] [pleɪs] [tu;; tə][prɪˈpeə(r)] [mi:lz] .  
" **As cook , Heinie was saying , it's my place to prepare meals .**  
" 作为 厨师 , " 海尼 曾是 说 , " 它是 我的 地方 到 准备 餐 .  
"作为厨师,"海尼说, "准备饭菜是我的职责。"

[aɪ] [ˈhævnt] [bi:n] [ˈdu:ɪŋ] [maɪ][dʒɒb] .  
**I haven't been doing my job .**  
我 还没有 到过 正在做 我的 工作 .

我没有尽职尽责。

[naʊ] [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu;; tə] . "  
**Now I'm going to .** "  
现在 我是 去 到 . "

现在我要去了。

" [dʊʊnt][let][aɪ ˈti:] [get][ju;; jʊ] [daʊn] , [mæn] , " [mækˈbraɪd] [ˈkɔ:ʃən] .  
" **Don't let it get you down , man , McBride cautioned .**  
" 不 让 它 得到 你 向下 , 男人 , " 麦克布莱德 警告 .

“别让这件事打击到你, 伙计,”麦克布莱德告诫道。

" [ɪts] [nɒt][jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lt] [ɪf] [wi;; wi] [ˈhævnt] — "  
" **It's not your fault if we haven't —** "  
" 它是 不是 你的 过错 如果 我们 还没有 — "

“如果我们没有——”

" [ˈlɪs(ə)n][tu;; tə][em ˈi:] !  
" **Listen to me !**  
" 听 到 我 !

“听我说! ”

" [ˈhaɪni] [kʌt][ɪn] [ˈʃɑ:pli] .  
" **Heinie cut in sharply .**  
" 海尼 切 在 尖锐地 .

海尼突然插话道。

" [aɪ] [ˈhæpənd] [tu;; tə][bi;; bi][ɪn][ðə; ði][ˈneɪvi] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; ei][kɪd] ,  
" **I happened to be in the Navy when I was only a kid ,**  
" 我 发生 到 是 在 这 海军 什么时候 我 曾是 仅有的 一个 孩子 ,

“我小时候正好在海军服役,”

[ænd; ənd] [θri:] [ˈʌðə(r)] [gaɪz] [ænd; ənd][maɪˈself][wɜ:(r); wə(r)][wʌns][ɪn][ə; ei] [fɪks] [ə; ei][lɒt] [laɪk] [ðɪs] .  
**and three other guys and myself were once in a fix a lot like this .**  
和 三 其他 伙计们 和 我 是 一次 在 一个 使固定 一个 很多 喜欢 这 .

我和另外三个人也曾遇到过类似的困境。

[ˈəʊnli][wi;; wi][wɜ:(r); wə(r)][əˈdrɪft][ɒn][ðə; ði][ˈəʊpən] [si:] [ɪn][ə; ei][laɪf] - [rɑ:ft] .  
**Only we were adrift on the open sea in a life - raft .**  
仅有的 我们 是 漂流 在 这 打开 海 在 一个 生活 - 筏 .

我们当时正乘坐救生筏在茫茫大海上漂流。

[θri:] [ɒv; əv][ju: ˈes] [kept] [frɒm; frəm] [ˈstɑ:vɪŋ] [tu;; tə] [deθ] , [bʌt; bət][wi;; wi][hæd; həd][tu;; tə] [drɔ:]  
**Three of us kept from starving to death , but we had to draw**  
三 的 我们 保留 从 饥饿 到 死亡 , 但 我们 有 到 画

[strɔ:z] [tu;; tə][du;; də][aɪ ˈti:] .  
**straws to do it .**  
吸管 到 做 它 .

我们三个人侥幸活了下来, 没有饿死, 但这一切都得靠抽签决定。

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [gɒt][ðə; ði] [ʊ:t] [wʌn] — [wel] , [aɪv] [bi:n] ['hævɪŋ] ['naɪtmeəz] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:]['evə(r)]  
The one who got the short one — well , I've been having nightmares about it ever  
这 一 WHO 得到 这 短的 一 — 出色地,我已经 到过 拥有 噩梦 关于 它 曾经  
[sɪnz] .  
since .  
自从 :

拿到短款的那个人——唉,我从那以后就一直做噩梦。

[gɒd] !  
God !  
上帝 !

上帝!

[wi:; wi][dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪə(r)] —  
We didn't even have a fire —  
我们 没有 甚至 有 一个 火 —

我们甚至都没发生火灾——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['drɔ:ɪŋ] ['ɪnwəd] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʃɒkɪŋ] ['meməri] .  
" His voice trailed off , his eyes drawing inward with some shocking memory .  
" 他的 嗓音 拖着 离开 , 他的 眼睛 绘画 向内 和 一些 令人震惊 记忆 .

“他的声音渐渐低了下去,眼神转向内心,似乎想起了什么可怕的事情。”

[mæk'braɪd] [edʒd] [tə'wɔ:d] [hɪm] .  
McBride edged toward him .  
麦克布莱德 边缘 朝向 他 .

麦克布莱德慢慢地向他靠近。

" [həʊld][,aɪ 'ti:] !  
" Hold it !  
" 抓住 它 !

“等等!”

" ['haɪni] ['ɔ:dəd] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] .  
" Heinie ordered , coming out of the daze .  
" 海尼 订购 , 未来 出去 的 这 发呆 .

海尼从恍惚中回过神来, 命令道。

[mæk'braɪd] [stɒpt] , [hɑ:f][ɪn'klaɪnd][nɒt][tu:; tə] .  
McBride stopped , half inclined not to .  
麦克布莱德 停止 , 一半 倾斜 不是 到 .

麦克布莱德停了下来, 他其实并不想停。

[hi:; hi] [ 'weɪvə ] , [dru:] [bæk] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd]['ɑ:gju:][,aɪ 'ti:][aʊt] .  
He wavered , drew back , and decided to try and argue it out .  
他 犹豫不决 , 画 后退 , 和 决定 到 尝试 和 争论 它 出去 .

他犹豫了, 退缩了, 决定试着争辩一番。

" [jʊr; jər] — [sɪk] , " [hi:; hi] [sed] .  
" You're — sick , " he said .  
" 你是 一 生病的 , " 他 说 .

“你病了,”他说。

" [seɪ] [ju:; jʊ][du:; də] [kɪl] [wʌn][ɒv; əv][ju: 'es] ;  
" Say you do kill one of us ;  
" 说 你 做 杀 一 的 我们 ;

“假设你杀了我们中的一个;

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ] [θru:] [ðæt] - [laɪf] - [rɑ:ft] [θɪŋ] - [ə'gen] ?  
do you think you could go through that ' life - raft thing ' again ?  
做 你 思考 你 可以 去 通过 那 - 生活 - 筏 事物 - 再次 ?

你觉得你能再次经历那种“乘救生筏”的困境吗?

[duː; də][juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [θɪŋk] [ˈeni][ɒv; əv][juː ˈes] , [ˈstɑːvɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] ,  
**Do you actually think any of us , starving or not ,**  
做 你 实际上 思考 任何 的 我们 , 饥饿 或者 不是 ,  
你真的认为我们当中有人, 无论是否挨饿,

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [ɑːˈselvz] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [səˈdʒest] ? "  
**could bring ourselves to do what you suggest ?** "  
可以 带来 我们自己 到 做 什么 你 建议 ? "  
我们能做到你建议的那样吗?

" [aɪm][nɒt][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][gəʊ θruː] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈhɑːni] .  
**" I'm not going to go through it , " said Heinie .**  
" 我是 不是 去 到 去 通过 它 , " 说 海尼 .  
“我不想经历这一切,”海尼说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][əˈraʊnd] [tuː; tə] [kəˈlekt] , [aɪˈd] [leɪ] [juː; jʊ][ten][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]  
**" But if I could be around to collect , I'd lay you ten to one that you will**  
" 但 如果 我 可以 是 大约 到 收集 , ID 躺 你 十 到 一 那 你 将要  
.  
:  
.  
“但如果我能亲眼看到你收钱, 我敢打赌你肯定能做到。”

" [mækˈbraɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈnegətɪvli] .  
**" McBride shook his head negatively .**  
" 麦克布莱德 摇晃 他的 头 负面 .  
麦克布莱德摇了摇头, 表示否定。

" [stɒp] [ˈbiːɪŋ] [ˈfuːliʃ] .  
**" Stop being foolish .**  
" 停止 存在 愚蠢 .  
别再犯傻了。

[juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [rest] .  
**You need a rest .**  
你 需要 一个 休息 .  
你需要休息。

" [ˈhɑːni] [dɪd][aɪ ˈtiː] [ðen] .  
**" Heinie did it then .**  
" 海尼 做过 它 然后 .

“当时是海尼干的。”

[hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] , [brɪˈfɔː(r)] [ˈeniwʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][stɒp] [hɪm] .  
**He did it quickly , before anyone had a chance to stop him .**  
他 做过 它 迅速地 , 前 任何人 有 一个 机会 到 停止 他 .  
他动作很快, 还没等任何人阻止他。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːtəˈmætɪk] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈtemp(ə)l] .  
**He jerked the muzzle of the automatic up to his own temple .**  
他 猛地一抖 这 枪口 的 这 自动的 向上 到 他的 自己的 寺庙 .  
他猛地将自动步枪的枪口抵在自己的太阳穴上。

" [səʊ] [lɒŋ] , [ˈsʌkəz] !  
**" So long , suckers !**  
" 所以 长的 , 傻瓜 !  
“再见了, 傻瓜们! ”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [ˈpʊld] [ðə; ði] [ˈtrɪɡə(r)] .  
**" he shouted , and pulled the trigger .**  
" 他 喊叫 , 和 拉 这 扳机 .  
他大喊一声, 扣动了扳机。

[ðə; ði][laʊd] [rɪ'pɔ:t] [meɪd] [ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [si:m] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)]['saɪlənt] .  
**The loud report made the silence that followed seem even more silent .**  
这 大声 报告 制成 这 沉默 那 随后 似乎 甚至 更多的 沉默的 .

一声巨响让随后的寂静显得更加寂静无声。

[ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] [stʊd] [laɪk][s'tætʃu:z][ɒv; əv][ə; eɪ][mæd]['skʌlptə(r)] ,  
**The men who had come to their feet stood like statues of a mad sculptor ,**  
这 男人 WHO 有 来 到 他们的 脚 站立 喜欢 雕像 的 一个 疯狂的 雕塑家 ,  
那些站起身来的男人们, 像疯癫雕塑家的雕像一样笔直地立着。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [həʊl] [tɜ:n] [red] [ænd; ənd] [gʌʃ] .  
**watching the black hole turn red and gush .**  
观看 这 黑色的 洞 转动 红色的 和 喷 .

看着黑洞变红并喷涌而出。

[ðen] [,aɪ 'ti:] [keɪm] , ['dɔ:nɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .  
**Then it came , dawning in their eyes .**  
然后 它 来了 , 黎明 在 他们的 眼睛 .

然后, 他们恍然大悟。

[ðə; ði] ['hʌŋɡri] , ['fraɪ(ə)nd] , ['həʊpf(ə)l][,fæsɪ'neɪ(ə)n] , [ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [θɔ:ts] .  
**The hungry , frightened , hopeful fascination , the impact of conflicting thoughts .**  
这 饥饿的 , 害怕 , 充满希望 魅力 , 这 影响 的 冲突 想法 .

饥饿、恐惧、希望交织在一起的迷恋, 以及各种矛盾想法带来的影响。

[,aɪ 'ti:] [gru:] [strɒŋɡə(r)][ænd; ənd] [bɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋkən] [aɪz] [ɒv; əv] [ði:z] [ded] [men] [hu:] ['wɒntɪd]  
**It grew stronger and burned in the sunken eyes of these dead men who wanted**  
它 生长 更强 和 烧伤 在 这 凹陷 眼睛 的 这些 死的 男人 WHO 通缉

[tu:; tə][lɪv; laɪv] .  
**to live .**  
到 居住 .

它在这些渴望活下去的死者的凹陷眼窝里愈发强烈, 燃烧着。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tent] , [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] .  
**There was no mistaking the intent , no mistaking the desire .**  
那里 曾是 不 误会 这 意图 , 不 误会 这 欲望 .

意图和愿望都毋庸置疑。

[mæk'braɪd] [sɔ:] [,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ʌndə'stʊd] .  
**McBride saw it and understood .**  
麦克布莱德 锯 它 和 理解 .

麦克布莱德看到了这一点, 并且理解了。

" [ɡʊd] [bɔ:d] , [nəʊ] !  
" **Good Lord , no !**  
" 好的 主 , 不 !

“我的天哪, 不! ”

" [hi:; hi] [sed] .  
" **he said .**  
" 他 说 .

他说。

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [ki:p] ['seɪɪŋ] [,aɪ 'ti:] , ['θɪŋkɪŋ] [,aɪ 'ti:] .  
**He tried to keep saying it , thinking it .**  
他 尝试 到 保持 说 它 , 思维 它 .

他努力地反复说着、想着。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz][nɪə(r)] [deθ] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .  
**But he was as near death as the others .**  
但 他 曾是 作为 靠近 死亡 作为 这 其他的 .

但他和其他人一样, 都濒临死亡。

[ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] [θɔ:t] [blu:md] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk][sʌm; səm][ˈi:v(ə)l][ˈflaʊə(r)] .  
**The mutual thought bloomed in his mind like some evil flower .**  
这 相互的 想法 盛开 在 他的 头脑 喜欢 一些 邪恶的 花 .

这种相互的想法在他脑海中像邪恶的花朵般绽放。

[,aɪ ˈti:] [meɪd] [hɪm][ˈtremb(ə)l] .  
**It made him tremble .**  
它 制成 他 颤抖 .

这让他浑身颤抖。

[swet] [ˈsʌd(ə)nli] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ræn][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .  
**Sweat suddenly stung his eyes , ran into his mouth .**  
汗 突然 被蜇了 他的 眼睛 , 跑 进入 他的 嘴 .

汗水突然刺痛了他的眼睛，流进了他的嘴里。

[fu:d] !  
**Food !**  
食物 !

食物！

[sləʊ] [ˈmɪzrəbl] [deθ] [ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [fu:d] [ɒn][ðə; ði][ˈlðə(r)] !  
**Slow miserable death on one side and food on the other !**  
慢的 悲惨的 死亡 在 一 边 和 食物 在 这 其他 !

一边是缓慢而痛苦的死亡，另一边是食物！

[ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈlɒŋɡə(r)] .  
**A chance to live a little longer .**  
一个 机会 到 居住 一个 小的 更长 .

有机会多活一段时间。

[ˈmeɪbi] [flɒndə-z] [wʊd] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][əˈnʌðə(r)] [wi:k] ,  
**Maybe Flaunders would find something in another week ,**  
或许 浮游生物 会 寻找 某物 在 其他 星期 ,

或许弗劳德斯再过一周就能找到些什么了。

[ænd; ənd][wʌn] [mi:l] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwi:n] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt][ænd; ənd][nɒt] [ˈsi:ɪŋ]  
**and one meal might make the difference between seeing that and not seeing**  
和 一 一顿饭 可能 制作 这 不同之处 之间 看到 那 和 不是 看到

[,aɪ ˈti:] .  
**it .**  
它 .

一顿饭或许就能决定你是否能看到那一幕。

[wʌn] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] !  
**One wanted to live !**  
一 通缉 到 居住 !

有人想活下去！

[ju:; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [brɪŋ] [ˈhaɪni] [bæk] [ˈeniweɪ] , [səʊ] [waɪ] [nɒt][lɪv; laɪv] ?  
**You couldn't bring Heinie back anyway , so why not live ?**  
你 不能 带来 海尼 后退 反正 , 所以 为什么 不是 居住 ?

反正你也无法让海尼复活，所以为什么不好好活下去呢？

[ˈhaɪni] [hæd; həd] [ˈwɒntɪd] [,aɪ ˈti:] [ðæt] [wei] .  
**Heinie had wanted it that way .**  
海尼 有 通缉 它 那 方式 .

海尼希望事情就是这样。

[ə; eɪ][ˈhju:mən][ɪz][æn; ən][ˈænɪm(ə)l][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ][pɪɡ][ɔ:(r)][ə; eɪ] [kaʊ] .  
**A human is an animal as much as a pig or a cow .**  
一个 人类 是 一个 动物 作为 很多 作为 一个 猪 或者 一个 奶牛 .

人与猪、牛一样，都是动物。

[ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [tu:; tə][həʊp] [ə'gen] !  
**A chance to live , to hope again !**  
一个 机会 到 居住 , 到 希望 再次 !

重获新生，重燃希望！

[sʌm; səm] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [skri:md] [æt; ət][hɪm] .  
**Some part of his mind screamed at him .**  
一些 部分 的 他的 头脑 尖叫 在 他 .

他内心深处某个声音在对他尖叫。

" ['kænɪbl] ! "  
**" Cannibal ! "**  
" 食人族 ! "

“食人族！ ”

" [ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑ:ns] ! " [kraɪd] [ə'hʌðə(r)] [pɑ:t] .  
**" The only chance ! " cried another part .**  
" 这 仅有的 机会 ! " 哭 其他 部分 .

“唯一的机会！ ”另一个人喊道。

" ['vʌltʃə(r)] ! " [sed] [ðə; ði][səʊl] - [pɑ:t] [wɪð] [ʌn'hɜ:vɪŋ] ['ki:nɪŋ] .  
**" Vulture ! " said the soul - part with unnerving keening .**  
" 秃鹫 ! " 说 这 灵魂 - 部分 和 令人不安 哀歌 .

“秃鹫！ ”灵魂发出令人不安的哀鸣。

" [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][lɔɪn] ?  
**" Will you have loin ?**  
" 将要 你 有 腰部 ?

你要腰肉吗？

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [rʌmp] ?  
**Or perhaps the rump ?**  
或者 也许 这 臀部 ?

或许是臀部？

" [hɪz; ɪz] [fle] [ 'prikl ] , [ðə; ði] [swet] [fləʊd] [ɪn] [stri:mz] .  
**" His flesh prickled , the sweat flowed in streams .**  
" 他的 肉 刺痛 , 这 汗 流动 在 溪流 .

“他浑身发麻，汗水涔涔而下。”

[ʌn'hɜ:d] [m'ɜ:məʊɪŋz] [dɪ'stɔ:tɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**Unheard murmurings distorted his mind .**  
闻所未闻 低语 扭曲 他的 头脑 .

耳边传来无人听见的低语，令他心神不宁。

" ['əʊnli] [ðɪs] [wʌns] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][lɪt(ə)l][mɔ:(r)][taɪm] ! — ['mægət] !  
**" Only this once , for a little more time ! — Maggot !**  
" 仅有的 这 一次 , 为了 一个 小的 更多的 时间 ! — 蛆 !

“就这一次，再多一点时间！ ——蛆虫！ ”

- ! — ['əʊnli][ə'hʌðə(r)] [wi:k] [ænd; ænd] ['meɪbi] [ðə; ði][vi:nəs][aɪ 'aɪ] , [mʌnθs] [ə'hed] [ɒv; əv]  
**Dungworm ! — Only another week and maybe the Venus II , months ahead of**  
- ! — 仅有的 其他 星期 和 或许 这 金星 二 , 几个月 前方 的

[taɪm] — [fu:l] !  
**time — Fool !**  
时间 — 傻子 !

粪虫！ ——再过一周，也许金星二号就能提前几个月发射了——傻瓜！

[nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] !  
**Not a chance !**  
不是 一个 机会 !

绝无可能！

[daɪ] [naʊ] , ['kwɪkli] ！ — [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ！  
**Die now , quickly ! — No , no , no !**  
死 现在 , 迅速地 ！ — 不 , 不 , 不 ！

快去死吧！——不，不，不！

[stɪl] [sʌm; səm][həʊp] ！  
**Still some hope !**  
仍然 一些 希望 ！

仍有一线希望！

[ˈnevə(r)] [ɡɪv] [ʌp] .  
**Never give up .**  
绝不 给 向上 ！

永不放弃。

[ˈnevə(r)] [seɪ] [daɪ] ！  
**Never say die !**  
绝不 说 死 ！

永不言败！

[əʊ] , [ɡɒd] , [ˈhaɪni] ！  
**Oh , God , Heinie !**  
哦 , 上帝 , 海尼 ！

哦，天哪，海尼！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [səˈdʒest] [aɪ ˈtiː] ？  
**Why did you suggest it ?**  
为什么 做过 你 建议 它 ？

你为什么会提出这个建议？

" ['dʒɪbərɪŋ] ['kɒnflɪkt] , [ə; eɪ] [trend] [tuː; tə][ɪnˈsænəti] .  
" **Gibbering conflict , a trend to insanity .**  
" 胡言乱语 冲突 , 一个 趋势 到 疯狂 ！

“胡言乱语般的冲突，一种走向疯狂的趋势。”

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɪnˈsaɪd] [biːt] [hɪz; ɪz][breɪn] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)l][ænd; ənd][reɪdʒd] .  
**The voices inside beat his brain against his temple and raged .**  
这 声音 里面 打 他的 脑 反对 他的 寺庙 和 愤怒 ！

内心的声音如同重锤般敲击着他的脑袋，撞击着他的太阳穴，发出震耳欲聋的咆哮。

[ðə; ði][ˈsɪvəlaɪzd][mæn] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [druː] [bæk] .  
**The civilized man went to his knees and drew back .**  
这 文明 男人 去 到 他的 膝盖 和 画 后退 ！

文明人跪了下来，向后退去。

[ðə; ði] [biːst] [mæn] [ θʌmp ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [skriːmd] .  
**The beast man thumped his chest and screamed .**  
这 兽 男人 猛击 他的 胸部 和 尖叫 ！

兽人捶胸顿足，发出凄厉的嚎叫。

" ɔːlˈraɪt] ！  
" **Alright !**  
" 好吧 ！

“好吧！

" [mækˈbraɪd] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [səʊ][ˈæŋɡri] , [waɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [felt]  
" **McBride shouted , wondering why his voice sounded so angry , why his face felt**  
" 麦克布莱德 喊叫 , 好奇 为什么 他的 嗓音 听起来 所以 生气的 , 为什么 他的 脸 毛毡  
[dɪˈstɔːtɪd] .  
**distorted .**  
扭曲 ！

麦克布莱德大喊起来，他想知道为什么自己的声音听起来如此愤怒，为什么自己的脸感觉扭曲了。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] .  
**He drew his feelings within himself** .  
他 画 他的 情怀 之内 他自己 .

他将自己的感受深埋心底。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [flæt][ænd; ənd][ˈkwaɪət] [wɪð] [ˈbɪtə(r)][ˈaɪrəni] .  
**His voice grew flat and quiet with bitter irony** .  
他的 嗓音 生长 平坦的 和 安静的 和 苦的 讽刺 .

他的声音变得平淡而低沉，充满了苦涩的讽刺。

" [ɔːlˈraɪt] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" Alright , " he said** .  
" 好吧 , " 他 说 .

“好吧,”他说。

" [gəʊ] [əˈhed] .  
**" Go ahead** .  
" 去 前方 .

“前进。

[ʌnˈdres] [ðə; ði][meɪn] [kɔːs] .  
**Undress the main course** .  
脱衣服 这 主要的 课程 .

揭开主菜的面纱。

" [wen] [ðə; ði] [miːl] [ended] [ðə; ði] [hel] [keɪm] .  
**" When the meal ended the Hell came** .  
" 什么时候 这 一顿饭 结束 这 地狱 来了 .

“饭后， 地狱降临。”

[fʊl] [ˈstʌməks] [rɪˈstɔː(r)][ˈsænəti] .  
**Full stomachs restore sanity** .  
满的 胃 恢复 理智 .

吃饱喝足能恢复理智。

[ðə; ði] [biːst] [mæn][leɪ] [daʊn] , [wel] [fed] [ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] ,  
**The beast man lay down , well fed and sleeping** ,  
这 兽 男人 躺 向下 , 出色地美联储 和 睡眠 ,

那兽人躺了下来，吃饱喝足，睡得很香。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈsɪvəlaɪzd][mæn] [əˈweɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .  
**to leave the civilized man awake with his thoughts** .  
到 离开 这 文明 男人 醒 和 他的 想法 .

让文明人清醒地思考。

[ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv] [hel] , [ðɪs] [wʌn] [ðæt] [ˈstɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡʌn] .  
**A new kind of Hell , this one that started with a gun** .  
一个 新的 种类 的 地狱 , 这 一 那 开始 和 一个 枪 .

一种新型的地狱，而这一切始于一把枪。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈfaɪərz][ɒv; əv][,aɪ ˈtiː] [ˈbɜːnɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈevri] [mæn] .  
**You could see the fires of it burning the face of every man** .  
你 可以 看 这 火灾 的 它 燃烧 这 脸 的 每一个 男人 .

你可以看到火焰灼烧着每个人的脸。

[laɪk] [ðə; ði][ˈekstrə] - [ˈænɪmeɪtɪd] [ˈhenri] [ˈhɪɡɪnz] .  
**Like the extra - animated Henry Higgins** .  
喜欢 这 额外的 - 动画 亨利 希金斯 .

就像动画版的亨利·希金斯一样。

[hiː; hi][sæt] [wɪð] [ʌnˈnætʃrəli] [red] [tʃiːks] [pʌft] [aʊt] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [brɪəd] , [aɪz] [ˈɡlɑːsi] [wet] ,  
**He sat with unnaturally red cheeks puffed out beneath his beard , eyes glassy wet** ,  
他 卫星 和 不自然地 红色的 脸颊 膨胀的 出去 下面 他的 胡须 , 眼睛 玻璃状 湿的 ,

他坐在那里，脸颊异常红肿，胡须下鼓鼓囊囊的，眼睛里噙满了泪水。

[ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət][mækˈbraɪd][æz; əz] [ɪf] [ˈhɑːrbərɪŋ] [sʌm; səm] [ˈkwestʃən] [tuː] [ˈɔːf(ə)l][tuː; tə][ɑːsk] .  
**looking at McBride as if harboring some question too awful to ask** .  
寻找 在 麦克布莱德 作为 如果 窝藏 一些 问题 也 可怕 到 问 .

他看着麦克布莱德，仿佛心中藏着一个难以启齿的问题。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] ,  
**There was something of the frightened** ,  
那里 曾是 某物 的 这 害怕 ,

其中夹杂着一丝恐惧，

[waɪld][ˈænɪm(ə)l][əˈbaʊt] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [left][mækˈbraɪd][ænd; ənd] [dʒɜːk] [əˈraʊnd][frɒm; frəm][wʌn]  
**wild animal about him as his eyes left McBride and jerked around from one**  
荒野 动物 关于 他 作为 他的 眼睛 左边 麦克布莱德 和 猛地一抖 大约 从 一

[feɪs] [tuː; tə][əˈnʌðə(r)] .  
**face to another** .  
脸 到 其他 .

他周身仿佛一头野兽，目光离开麦克布莱德，在一张张脸之间来回扫视。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [ˈɔːkwədli] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] .  
**Then he was up and awkwardly running in among the trees** .  
然后 他 曾是 向上 和 尴尬地 跑步 在 之中 这 树木 .

然后他站了起来，笨拙地在树林间跑来跑去。

[ðə; ðɪ][men][gɒt][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rʌf] [ˈteɪb(ə)l][ðæt] [hæd; həd] [biːn] [set][ʌp][aʊtˈsaɪd][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .  
**The men got up from the rough table that had been set up outside the ship** .  
这 男人 得到 向上 从 这 粗糙的 桌子 那 有 到过 放 向上 外部 这 船 .

男人们从船外临时搭建的简陋桌子旁站了起来。

[ðeɪ] [gɒt][ʌp][ænd; ənd][went] [əˈweɪ] , [sɪŋk] ,  
**They got up and went away , slinking** ,  
他们 得到 向上 和 去 离开 , 潜行 ,

他们起身溜走了，鬼鬼祟祟的。

[laɪk][ə; eɪ][seks][ˈmeɪniæk] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm] [wen] [hɪz; ɪz][ˈriːz(ə)n] [rɪˈtɜːnz]  
**like a sex maniac leaving the scene of his crime when his reason returns**  
喜欢 一个 性别 疯子 离开 这 场景 的 他的 犯罪 什么时候 他的 原因 返回

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz][ɪnˈsæənəti] .  
**and he knows his insanity** .  
和 他 知道 他的 疯狂 .

就像一个性变态在犯罪现场醒来后，理智恢复，意识到自己疯了一样。

[ðeɪ] [went] [əˈweɪ][baɪ] [ðəmˈselvz] — [ðəʊz] [nɒt] [tuː] [sɪk] [tuː; tə][wɔːk] — [ænd; ənd][hɪd][frɒm; frəm]  
**They went away by themselves — those not too sick to walk — and hid from**  
他们 去 离开 经过 他们自己 — 那些 不是 也 生病的 到 走 — 和 隐藏 从

[wʌn][əˈnʌðə(r)] .  
**one another** .  
— 其他 .

那些身体状况尚可行走的人，都独自离开了，彼此躲藏起来。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][kænt] [haɪd][frɒm; frəm][hɪmˈself] .  
**But a man can't hide from himself** .  
但 一个 男人 不能 隐藏 从 他自己 .

但人无法逃避自己。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [hel] .  
**That was the Hell** .  
那 曾是 这 地狱 .

那简直是人间地狱。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][laɪf] - [rɑːft][pɒn][ðə; ðɪ][ˈəʊpən] [siː] , [ˈevri] [mæn][təʊld][hɪmˈself] .  
**This was not a life - raft on the open sea , every man told himself** .  
这 曾是 不是 一个 生活 - 筏 在 这 打开 海 , 每一个 男人 讲述 他自己 .

每个人都告诉自己，这不是茫茫大海上的救生筏。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡri:n] , ['smɑɪɪŋ] [wɜ:lɪd] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] ,  
**This was a green , smiling world with the smell of flowers on the air ,**  
这 曾是 一个 绿色的 , 微笑 世界 和 这 闻 的 花朵 在 这 空气 ,  
这是一个绿意盎然、充满欢声笑语的世界，空气中弥漫着花香。

[wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['ɡlɪsnɪŋ] ,  
**with plenty of glistening ,**  
和 很多 的 闪闪发光 ,  
闪闪发光，

[ˈtemptɪŋ] [fru:t] [ˈgrəʊɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [geɪm] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][ˈɪndiən][ˈhʌntə(r)][kɔ:l]  
**tempting fruit growing wild and enough game to make an Indian hunter call**  
诱人的 水果 生长 荒野 和 足够的 游戏 到 制作 一个 印度 猎人 称呼  
[,aɪˈti:][ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [ɡraʊnd] .  
**it the Happy Hunting Ground .**  
它 这 快乐的 打猎 地面 .  
野生的诱人水果和丰富的猎物，足以让印第安猎人称之为“快乐狩猎场”。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] [trɪp] [bæk] [ɒn] [ɜ:θ] .  
**Like a camping trip back on Earth .**  
喜欢 一个 野营 旅行 后退 在 地球 .  
就像回到地球的一次露营之旅。

[laɪk] [ə; eɪ]['pɪknɪk] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɡet] [drʌŋk] [ænd; ənd] [stɑ:t] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['səʊbə(r)][ʌp] [wɪð]  
**Like a picnic where you get drunk and start eating and then sober up with**  
喜欢 一个 野餐 在哪里 你 得到 醉 和 开始 吃 和 然后 清醒 向上 和  
[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ˈnɒstrəlz][tu:; tə][faɪnd] [jɔ:'self] ['tʃu:ɪŋ] [ðə; ði][heə(r)] [ɒf] [ðə; ði]  
**the smell of blood in your nostrils to find yourself chewing the hair off the**  
这 闻 的 血 在 你的 鼻孔 到 寻找 你自己 咀嚼 这 头发 离开 这  
[dr'tætʃt] [leg][ɔ:(r)][ɑ:m][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][best] [frend] .  
**detached leg or arm of your best friend .**  
分离的 腿 或者 手臂 的 你的 最好的 朋友 .

就像在野餐时，你喝醉了，开始吃东西，然后清醒过来，闻到鼻孔里有血腥味，发现自己正在啃咬你最好的朋友被砍断的腿或胳膊上的毛发。

[wɒt] [dɪd] ['evri] [mæn] [tel] [hɪm'self] ?  
**What did every man tell himself ?**  
什么 做过 每一个 男人 告诉 他自己 ?  
每个男人都在对自己说什么？

[ðæt] [,aɪˈti:] [,wʊdnt] ['hæpən] [ə'gen] , ['evə(r)] , [ðɪs] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] .  
**That it wouldn't happen again , ever , this terrible thing .**  
那 它 不会 发生 再次 , 曾经 , 这 糟糕的 事物 .  
希望这种可怕的事情永远不会再发生。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [kli:n] [ʌp][ðə; ði]  
**When they found the strength and courage to go back and clean up the**  
什么时候 他们 成立 这 力量 和 勇气 到 去 后退 和 干净的 向上 这  
[rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mi:l] ,  
**remains of a meal ,**  
遗迹 的 一个 一顿饭 ,  
当他们鼓起勇气和力量回去清理饭后残羹剩饭时，

['nəʊɪŋ] [,aɪˈti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mi:l] ,  
**knowing it to be the remains of a meal ,**  
会心 它 到 是 这 遗迹 的 一个 一顿饭 ,  
知道这是剩饭剩菜，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt] [wɒt] [wɒz; wəz][left][ɒv; əv] ['haɪni] [ɪn][ə; eɪ][həʊl][ænd; ənd] ['kʌvəd] [aɪ'ti:]  
**when they had put what was left of Heinie in a hole and covered it**  
什么时候 他们 有 放 什么 曾是 左边 的 海尼 在 一个 洞 和 涵盖 它  
[wɪð] [dɜ:t][ænd; ənd][set][ʌp][ə; eɪ][stəʊn]['mɑ:kə(r)] ,  
**with dirt and set up a stone marker ,**  
和 污垢 和 放 向上 一个 石头 标记 ,

当他们把海尼的遗骸埋进坑里，用泥土掩埋，并立起一块石碑后，

[ðeɪ] ['prɒmɪst] [wʌn][ə'nʌðə(r)][aɪ'ti:] [wʊd] ['nevə(r)]['evə(r)] ['hæpən] [ə'gen] .  
**they promised one another it would never ever happen again .**  
他们 承诺 一 其他 它 会 绝不 曾经 发生 再次 .

他们互相承诺，这样的事情绝不会再次发生。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [ðeɪ] [pʊt][aɪ'ti:][ɒn]['peɪpə(r)] , [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .  
**The next day they put it on paper , in black and white .**  
这 下一个 天 他们 放 它 在 纸 , 在 黑色的 和 白色的 .

第二天，他们就把这件事白纸黑字地写下来了。

[æn; ən] [ə'gri:mənt] .  
**An agreement .**  
一个 协议 .

一项协议。

[ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] [ðeɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt][aɪ'ti:] ,  
**On the third day they thought about it ,**  
在 这 第三 天 他们 想法 关于 它 ,

第三天他们考虑了一下，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [fɔ:θ] [deɪ] [ðeɪ] [br'gæn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [aɪ'ti:] .  
**and on the fourth day they began wondering why they had done it .**  
和 在 这 第四 天 他们 开始 好奇 为什么 他们 有 完毕 它 .

到了第四天，他们开始纳闷自己为什么要这么做。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] —  
**And on the fifth day —**  
和 在 这 第五 天 —

第五天——

[ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ðeɪ] [faʊnd] ['tɒmpsn] , [ðə; ði] ['kemɪst] ,  
**On the fifth day they found Thompson , the chemist ,**  
在 这 第五 天 他们 成立 汤普森 , 这 化学家 ,

第五天，他们找到了化学家汤普森。

['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tri:] [ə; eɪ] [ɔ:t] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .  
**hanging from a tree a short distance from the ship .**  
绞刑 从 一个 树 一个 短的 距离 从 这 船 .

挂在离船不远的一棵树上。

[kwat] [ded] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd][tu:; tə][ɑ:sk] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn]  
**Quite dead , of course , and no one had to ask why he had done**  
相当 死的 , 的 课程 , 和 不 一 有 到 问 为什么 他 有 完毕

[aɪ'ti:] .  
**it** .  
它 .

当然，他已经彻底死了，没有人需要问他为什么要这么做。

['hʌŋgə(r)] ['mædnəs] [wɔ:kt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] .  
**Hunger madness walked among the men .**  
饥饿 疯狂 步行 之中 这 男人 .

饥饿的疯狂在男人们中间蔓延。

[ðeɪ] [tʊk] [ˈtɒmpsn] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tri:] .  
**They took Thompson down from the tree .**  
他们 采取 汤普森 向下 从 这 树 .

他们把汤普森从树上带了下来。

[ˈhʌŋgə(r)] [ˈmædnəs] [ˈwɪspəd] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] .  
**Hunger madness whispered in their ears .**  
饥饿 疯狂 低声说道 在 他们的 耳朵 .

饥饿的疯狂在他们耳边低语。

[ðeɪ] [ˈlɪsnd] .  
**They listened .**  
他们 听着 .

他们听了。

[mækˈbraɪd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [əˈɡri:mənt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] , [ˈhævɪŋ] [hɜ:d] [ðə; ði] -  
**McBride took out the agreement and looked at it , having heard the tempter's**  
麦克布莱德 采取 出去 这 协议 和 看起来 在 它 , 拥有 听到 这 -  
[ˈwɪspə(r)] .  
**whisper .**  
耳语 .

麦克布莱德听见了诱惑者的低语，便拿出协议看了看。

[hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌt] .  
**He didn't think much .**  
他 没有 思考 很多 .

他没想太多。

[aɪ ˈti:] [hɜ:t] [hɪm][tu:; tə] [θɪŋk] .  
**It hurt him to think .**  
它 伤害 他 到 思考 .

想到这些，他就感到痛苦。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt][hæd; həd] [bi:n] [dʌn] [wʌns] —  
**But something that had been done once —**  
但 某物 那 有 到过 完毕 一次 —

但有些事曾经发生过——

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][men][ænd; ənd] [sɔ:] [æn; ən] [ɪnɪˈskeɪpəbl] [vaɪs] [ˈtaɪtnɪŋ] .  
**He looked at the men and saw an inescapable vise tightening .**  
他 看起来 在 这 男人 和 锯 一个 无法逃避 钳住 收紧 .

他看着那些人，看到一种无法逃脱的钳制正在收紧。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪmˈself][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] .  
**He looked at himself and saw the same .**  
他 看起来 在 他自己 和 锯 这 相同的 .

他看了看自己，发现情况也一样。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [fel] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈfrægmənts][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈɡri:mənt] .  
**At his feet fell the small fragments of the agreement .**  
在 他的 脚 跌倒 这 小的 片段 的 这 协议 .

协议的碎片散落在他的脚边。

[ðə; ði] [ˈkri:pɪŋ] [hel] [kləʊzd][ɪn] .  
**The creeping hell closed in .**  
这 爬行 地狱 关闭 在 .

地狱般的阴影步步逼近。

[ðə; ði][ˈri:əl] [hel] [ðæt] [hæd; həd] [ˈstɑ:tɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ɡʌn] .  
**The real Hell that had started with a gun .**  
这 真实的 地狱 那 有 开始 和 一个 枪 .

真正的地狱始于一把枪。

[kʊd; kəd] [ðɪ:z] [ˈeni][lɒŋgə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz][men] ?  
**Could these any longer think of themselves as men ?**  
可以 这些 任何 更长 思考 的 他们自己 作为 男人 ?  
他们还能把自己看作是男人吗？

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [stɑ:rts] .  
**After the second time the change starts .**  
后 这 第二 时间 这 改变 开始 .  
第二次之后，变化就开始了。

[aɪ ˈti:] [gets] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈi:ziə] .  
**It gets a little easier .**  
它 获得 一个 小的 更轻松 .  
情况会好转一些。

[ɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:; də][ɪz] [ki:p] [frɒm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈeniwʌn] .  
**All you have to do is keep from looking at anyone .**  
全部 你 有 到 做 是 保持 从 寻找 在 任何人 .  
你只需要避免和任何人对视。

[ɪts] [naɪs][tu:; tə][lɪv; laɪv] .  
**It's nice to live .**  
它是 好的 到 居住 .  
活着真好。

[wɪð] [laɪf][ðeəz; ðəz][həʊp] .  
**With life there's hope .**  
和 生活 有 希望 .  
只要活着，就有希望。

[daʊnt][get] [ˈtʃi:tɪd] .  
**Don't get cheated .**  
不 得到 作弊 .  
别被骗了。

[wɒt] [ˈhæpənd] [wʌn][deɪ] [sə'praɪzd] [nəʊ][wʌn] .  
**What happened one day surprised no one .**  
什么 发生 一 天 惊讶 不 一 .  
某天发生的事情，并没有让任何人感到意外。

[eɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ten] [rɪ'meɪnd] , [tu:] [gɒn] .  
**Eight of the ten remained , two gone .**  
八 的 这 十 剩余 , 二 已消失 .  
十个人中剩下八个，两个人走了。

[ˈtɒmpsn] [hæd; həd] [bi:n] [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] .  
**Thompson had been gone for days .**  
汤普森 有 到过 已消失 为了 天 .  
汤普森已经失踪好几天了。

[ðə; ði][ˈhʌŋgə(r)] [rɪ'tɜ:nd] .  
**The hunger returned .**  
这 饥饿 返回 .  
饥饿感再次袭来。

[ðə; ði][ˈpendzələm] [swʌŋ] [bæk] .  
**The pendulum swung back .**  
这 摆 摇摆 后退 .  
钟摆摆了回来。

[ðə; ði] [bi:st] [mæn] [ʃʌvd] [aʊt] ['eni] [rɪ'meɪnɪŋ] ['nəʊb(ə)l] [θɔ:t] [ænd; ənd] [skri:md] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d]  
The beast man shoved out any remaining noble thought and screamed for food  
这 兽 男人 推搡 出去 任何 其余的 高贵 想法 和 尖叫 为了 食物  
.  
:  
.

兽人抛弃了残存的任何高尚念头，嚎叫着要吃的。

[ðə; ði] ['ædɪkt] [rɪ'tɜ:nz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][drʌŋ] , [ðə; ði] [pə'vɜ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'vəʊltɪŋ] [di:d] . . . .  
The addict returns to his drug , the pervert to his revolting deed . . . .  
这 瘾君子 返回 到 他的 药品 , 这 变态 到 他的 令人作呕的 契据 . . . .

瘾君子重拾毒瘾，变态者重操旧业.....

[æz; əz][mæd][æz; əz] [ði:z] , [ðə; ði] ['stɑ:vɪŋ] .  
As mad as these , the starving .  
作为 疯狂的 作为 这些 , 这 饥饿 .

和这些饥饿的人一样疯狂。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][mæk'braɪd] [sə'praɪzd] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪk] .  
Nor was McBride surprised when he found himself holding a little stick .  
也不 曾是 麦克布莱德 惊讶 什么时候 他 成立 他自己 保持 一个 小的 戳 .

麦克布莱德发现自己手里拿着一根小棍子时，并没有感到惊讶。

[hi:; hi] ['wɒznt] ['greɪtli] [dɪ'stɜ:bd] [wen] [aɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ʃɔ:t] [wʌn] .  
He wasn't greatly disturbed when it turned out to be the short one .  
他 不是 非常 不安 什么时候 它 转向 出去 到 是 这 短的 一 .

结果发现是短的那一个，他并没有太在意。

['sɪmpəθi] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ?  
Sympathy from the others ?  
同情 从 这 其他的 ?

其他人的同情？

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt] .  
Not a bit .  
不是 一个 少量 .

一点也不。

['əʊnli][ə; eɪ] [sɔ:t] [pʊ; əv] ['bru:ɪŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .  
Only a sort of brooding resignation .  
仅有的 一个 种类 的 沉思 辞职 .

只有一种忧郁的无奈。

[ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] .  
And hunger .  
和 饥饿 .

还有饥饿。

[ˈɔ:lweɪz] ['hʌŋgə(r)] .  
Always hunger .  
总是 饥饿 .

总是感到饥饿。

" [flɒndʒəz] , " [mæk'braɪd] [sed] .  
" Flaunders , " McBride said .  
" 浮游生物 , " 麦克布莱德 说 .

“笨蛋，”麦克布莱德说。

" [wɛrz] [flɒndʒəz] ? "  
" Where's Flaunders ? "  
" 在哪里？ 浮游生物 ？ "

“弗朗德斯在哪儿？ ”

" [dʊənt] ['wʌri] , " [ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði] [strɔ:z] [sed] .  
" **Don't worry** , " **the one who had passed the straws said** .  
" 不 担心 , " 这 一 WHO 有 通过了 这 吸管 说 .

“别担心,”递吸管的人说。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] [wið] [ju: 'es] .  
" **He took his chance with us** .  
" 他 采取 他的 机会 和 我们 .

他选择和我们一起冒险。

[bi:n] ['wɜ:kɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] [sɪns] ['tɒmpsn] [went] .  
**Been working like a madman since Thompson went** .  
到过 在 职的 喜欢 一个 狂人 自从 汤普森 去 .

自从汤普森离开后,我就一直拼命工作。

[hi:; hi] [wʊdnt] [stɒp] , [səʊ][ai] [tʊk] [ðə; ði] [strɔ:z] [ɪn][tu:; tə][hɪm] . " **He wouldn't stop , so I took the straws in to him** . "  
" 他 不会 停止 , 所以 我 采取 这 吸管 在 到 他 . "

他一直不肯停下来,所以我把吸管拿给他了。

" [ai][dʊənt][keə(r)][ə'baʊt] [ðæt] , " [mæk'braɪd] [ɪn'fɔ:md] .  
" **I don't care about that , " McBride informed** .  
" 我 不 关心 关于 那 , " 麦克布莱德 知情的 .

“我不在乎,”麦克布莱德说道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [nəʊn] [hɪm] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][kɪdz] .  
" **But I've known him since we were kids** .  
" 但 我已经 已知 他 自从 我们 是 孩子们 .

但我从小就认识他。

[dʒʌst][felt] [ðæt] [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] — [wel] — ['meɪbi] [ɪts] ['betə(r)] [ðɪs] [wei] .  
**Just felt that I'd like to — well — maybe it's better this way** .  
只是 毛毡 那 ID 喜欢 到 — 出色地 — 或许 它是 更好的 这 方式 .

我只是觉得——嗯——也许这样更好。

" [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] ['sləʊli] [ə'weɪ] .  
" **He started slowly away** .  
" 他 开始 缓慢地 离开 .

他慢慢地走开了。

" [weə(r)] [ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] ?  
" **Where you going ?**  
" 在哪里 你 去 ?

你要去哪儿?

" ['sʌmwʌn] [sed] [sə'spɪʃəsli] .  
" **someone said suspiciously** .  
" 某人 说 可疑地 .

有人狐疑地说道。

[mæk'braɪd] [lʊkt] [æ; ət][ðə; ði][mæn] [wið] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [pɑ:t] [dɪs'gʌst] ,  
**McBride looked at the man with a feeling part disgust** ,  
麦克布莱德 看起来 在 这 男人 和 一个 感觉 部分 厌恶 ,

麦克布莱德看着那个男人,眼神中带着一丝厌恶。

[pɑ:t] ['pɪti][ænd; ʌnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pʌ; ʌv] ['sʌmθɪŋ] [ʌnɪk'spleɪnəb(ə)]; ʌnek-] .  
**part pity and a little of something unexplainable** .  
部分 遗憾 和 一个 小的 的 某物 无法解释 .

一部分是怜悯,一部分是难以言喻的情感。

[hi:; hi]['ɔ:lməʊst] [lɑ:ft] .  
**He almost laughed** .  
他 几乎 笑了 .

他差点笑出声来。

" [aɪm][nɒt] [dɪ'praɪvɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)][nekst] [mi:l] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **I'm not depriving you of your next meal , " he said .**  
" 我是 不是 剥夺 你 的 你的 下一个 一顿饭 , " 他 说 .  
" 我不会剥夺你下一顿饭的。"他说。

" [aɪ][dʒʌst] [fi:l] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .  
" **I just feel like being alone for this .**  
" 我 只是 感觉 喜欢 存在 独自的 为了 这 .  
" 我只想一个人待着。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ɒn] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð] [hɪm] .  
" **He walked slowly on , taking his thoughts with him .**  
" 他 步行 缓慢地 在 , 采取 他的 想法 和 他 .  
" 他缓缓地向前走去，思绪万千。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ?  
**What was the purpose in all this ?**  
什么 曾是 这 目的 在 全部 这 ?  
" 这一切的目的是什么？

[ɔːl][ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] ['saɪk(ə)l] , ['kɒnstəntli] [rɪ'piːtɪd] .  
**All a monotonous cycle , constantly repeated .**  
全部 一个 单调 循环 , 不断地 重复 .  
" 一切都是一个单调的循环，不断重复。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][stɑː'veɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['bɪtə(r)]  
**From the torture of starvation to the torture of the shame and bitter**  
从 这 酷刑 的 饥饿 到 这 酷刑 的 这 耻辱 和 苦的  
[self] - [ækju'zeɪ(ə)n] [ðæt] [meɪks] [wʌn] [dɪ'spaɪz] [hɪm'self] ,  
**self - accusation that makes one despise himself ,**  
自己 - 指控 那 制作 一 鄙视 他自己 ,  
" 从饥饿的折磨到羞耻和痛苦的自我谴责带来的自我厌恶，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][stɑː'veɪ(ə)n] .  
**back to the starvation .**  
后退 到 这 饥饿 .

又回到了饥荒时期。

[men] ['sləʊli] [brɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][pɪgz] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [aɪ 'tiː][ɔːl] [tuː] [wel] .  
**Men slowly becoming something lower than pigs , and knowing it all too well .**  
男人 缓慢地 成为 某物 降低 比 猪 , 和 会心 它 全部 也 出色地 .  
" 人类正逐渐沦为比猪还不如的东西，而且他们对此心知肚明。

[ə; eɪ] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv]['diːs(ə)nsɪ] , ['iːv(ə)n] , [ɒv; əv]['sænəti] .  
**A satisfying of the body at the expense of decency , even , of sanity .**  
一个 令人满意 的 这 身体 在 这 费用 的 体面 , 甚至 , 的 理智 .  
" 以牺牲体面甚至理智为代价来满足肉体欲望。

[ə; eɪ] [hel] [wɪ'ðɪn] [səʊlz] .  
**A Hell within souls .**  
一个 地狱 之内 灵魂 .

灵魂深处的地狱。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ?  
**And all for what purpose ?**  
和 全部 为了 什么 目的 ?  
" 这一切究竟是为了什么？

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ?  
**To live ?**  
到 居住 ?

活着？

[fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] ['hɪdiəs] [wei] ?  
**For how long , and in what hideous way ?**  
为了 如何 长的 , 和 在 什么 可怕 方式 ?  
持续了多久? 而且是以多么可怕的方式?

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi]['əʊnli][wʌŋ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [sɪk] [mæn][left] [lɒŋ] [br'fɔ:(r)] [help][kʊd; kəd] [kʌm] .  
**There would be only one lonely and sick man left long before help could come .**  
那里 会 是 仅有的 一 孤独 和 生病的 男人 左边 长的 前 帮助 可以 来 .  
在救援到来之前, 只会剩下一个孤独而病弱的男人。

[wɒt] [wʊd] [ðæt] [lɑ:st][mæn][du:; də] ?  
**What would that last man do ?**  
什么 会 那 最后的 男人 做 ?  
最后一个人会怎么做?

[gəʊ] [kəm'pli:tli] [mæd][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][drɪ'vaʊə(r)][hɪm'self] ?  
**Go completely mad and try to devour himself ?**  
去 完全地 疯狂的 和 尝试 到 吞食 他自己 ?  
彻底发病, 试图吞噬自己?

[laɪk] [ðə; ði] [tu:] [sneɪks] [hu:] [met][wʌŋ] ['sʌni] [ɑ:ftə'nu:n] [ænd; ənd][drɪ'saɪdɪd][tu:; tə] ['swɒləʊ] [wʌŋ]  
**Like the two snakes who met one sunny afternoon and decided to swallow one**  
喜欢 这 二 蛇 WHO 遇见 一 阳光明媚 下午 和 决定 到 吞 一  
[ə'hʌðə(r)] .  
**another** .  
其他 .  
就像两条蛇在一个阳光明媚的下午相遇, 然后决定互相吞噬一样。

[i:tʃ] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd][bəʊθ] [sw'ɒləʊd] [ænd; ənd] [sw'ɒləʊd]  
**Each took hold of the tail of the other and both swallowed and swallowed**  
每个 采取 抓住 的 这 尾巴 的 这 其他 和 两个都 吞咽 和 吞咽  
[ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [rɪ'meɪnd] .  
**until nothing at all remained** .  
直到 没有什么 在 全部 剩余 .  
它们各自抓住对方的尾巴, 然后不停地吞咽, 直到什么都不剩为止。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['pɜ:pəs] .  
**There was no purpose** .  
那里 曾是 不 目的 .  
毫无目的。

[nəʊ] ['pɜ:pəs] [ɔ:(r)]['ri:z(ə)n][æt; ət][ɔ:l] .  
**No purpose or reason at all** .  
不 目的 或者 原因 在 全部 .  
没有任何目的或理由。

[ə; eɪ] [ɔ:t] ['dɪstəns] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [mæk'braɪd]['hɔ:ltɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .  
**A short distance back among the trees McBride halted and looked back** .  
一个 短的 距离 后退 之中 这 树木 麦克布莱德 停止 和 看起来 后退 .  
麦克布莱德在树林中走了不远, 停下脚步回头望去。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [bʊʃɪz] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][men][ænd; ənd][hɪm'self] .  
**There were bushes between the men and himself** .  
那里 是 灌木丛 之间 这 男人 和 他自己 .  
他和那些人之间隔着灌木丛。

[ðɪs] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] .  
**This was it** .  
这 曾是 它 .  
就是这样。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [ɔːtə'mætɪk] .  
**He drew his automatic** .  
他 画 他的 自动的 .

他拔出了自动手枪。

[streɪndʒ] , [hiː; hi] [θɔːt] .  
**Strange , he thought** .  
奇怪的 , 他 想法 .

他心想，真奇怪。

[aɪ][doʊnt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [laɪk][aɪ][ʊd; ʃəd][ə'baʊt] [ðɪs] .  
**I don't feel at all like I should about this** .  
我 不 感觉 在 全部 喜欢 我 应该 关于 这 .

我完全不觉得我应该在这件事上有所作为。

[ɪts] [dʒʌst][laɪk] [ruː'tiːn] [prə'siːdʒə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][duː; də] ['evri] [deɪ] .  
**It's just like routine procedure , something you do every day** .  
它是 只是 喜欢 常规 程序 , 某物 你 做 每一个 天 .

这就像例行程序一样，是你每天都要做的事情。

[aɪ]['æktʃuəli] [θɪŋk] [aɪm][glæd][aɪ] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ɔːt] [strɔː] .  
**I actually think I'm glad I came out with the short straw** .  
我 实际上 思考 我是 高兴的 我 来了 出去 和 这 短的 稻草 .

我其实觉得我抽到短签还挺庆幸的。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [θɔːt] ['kuːlli] [ə'baʊt][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][duː; də][,aɪ'tiː] .  
**He even thought coolly about the best way to do it** .  
他 甚至 想法 冷静地 关于 这 最好的 方式 到 做 它 .

他甚至冷静地思考了最好的解决办法。

[ðə; ði] [hɑːt] ?  
**The heart ?**  
这 心 ?

心脏？

[nɒt] [ʊə(r)] [ɪ'nʌf] .  
**Not sure enough** .  
不是 当然 足够的 .

不太确定。

[ðə; ði][breɪn] , [laɪk] ['haɪni] ?  
**The brain , like Heinie ?**  
这 脑 , 喜欢 海尼 ?

大脑，就像海尼一样？

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] ,  
**A little better** ,  
一个 小的 更好的 ,

好一些了，

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ðəə(r)][ʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [twɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [taɪm][ænd; ənd][ə; eɪ]  
**but what if there should be a nervous twitch at the wrong time and a**  
但 什么 如果 那里 应该 是 一个 紧张的 抽搐 在 这 错误的 时间 和 一个  
[drɪ'flekʃn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][bəʊn][ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] ?  
**deflection caused by the bone of the skull ?**  
偏转 导致 经过 这 骨 的 这 颅骨 ?

但是，如果在不恰当的时候出现神经抽搐，导致颅骨发生偏转，那该怎么办？

[ə; eɪ][ˈbæb(ə)l][ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] , [θruː]  
A babble of voices came to him as if from a great distance , through  
一个 潺潺 的 声音 来了 到 他 作为 如果 从 一个 伟大的 距离 , 通过  
[hɪz; ɪz] [θɔːts] .  
his thoughts .  
他的 想法 .

一阵嘈杂的声音仿佛从遥远的地方传来，穿过他的思绪。

[ɪkˈsaɪtɪd] [ˈvɔɪsɪz] .  
Excited voices .  
兴奋的 声音 .

兴奋的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 毒星球(Poison Planet)

## 第2/2页

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][wɜ:lɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn] , [naʊ] .

**But he was in a world of his own , now .**  
但 他 曾是 在 一个 世界 的 他的 自己的 , 现在 .

但他现在完全沉浸在自己的世界里。

[ɔ:l][ðə; ði][ˈʌðə(r)z][wɜ:(r); wə(r)][br'haɪnd][hɪm] , [kʌt][ɒf] .

**All the others were behind him , cut off .**  
全部 这 其他的 是 在后面 他 , 切 离开 .

其他人都跟在他身后, 被隔绝在外。

['seɪftɪ][ɒf] , [hi:; hi][pʊt][ðə; ði][ˈmʌzl][ɒv; əv][ðə; ði][ɔ:tə'mætɪk][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][maʊθ][ænd; ənd][eɪmd]

**Safety off , he put the muzzle of the automatic into his mouth and aimed**  
安全 离开 , 他 放 这 枪口 的 这 自动的 进入 他的 嘴 和 旨在

[,aɪ'ti:] ['ʃɑ:pli][ˈʌpwəd] .

**it sharply upward .**  
它 尖锐地 向上 .

他关掉保险, 把自动步枪的枪口塞进嘴里, 然后猛地向上瞄准。

[ðə; ði][məʊst][ɪ'fɪ(ə)nt][wei] , ['prɒbəbli] .

**The most efficient way , probably .**  
这 最多 高效的 方式 , 大概 .

这可能是最有效的方法。

[hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)][ˈtaɪt(ə)nd] .

**His finger tightened .**  
他的 手指 收紧 .

他的手指攥紧了。

[hi:; hi][hɜ:d][ðə; ði][ˈdefnɪŋ][rɪ'pɔ:t][ænd; ənd][felt][ðə; ði][rɪ'kɔɪl][dʒɜ:k][hɪz; ɪz][ɑ:m][daʊn] .

**He heard the deafening report and felt the recoil jerk his arm down .**  
他 听到 这 震耳欲聋 报告 和 毛毡 这 畏缩 混蛋 他的 手臂 向下 .

他听到震耳欲聋的巨响, 感到后坐力猛地将他的手臂向下拽去。

['sʌmwɛə(r)][hi:; hi][hæd; həd][hɜ:d][ðæt][ə; eɪ][mæn][kɪld][ɪn'stəntli][baɪ][ə; eɪ][ɡʌn][ˈnevə(r)][laɪvz; lɪvz]

**Somewhere he had heard that a man killed instantly by a gun never lives**  
某处 他 有 听到 那 一个 男人 被杀 即刻 经过 一个 枪 绝不 生活

[tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði][rɪ'pɔ:t] .

**to hear the report .**  
到 听到 这 报告 .

他曾听人说过, 被枪击当场击毙的人永远活不到听到枪声。

[,aɪ'ti:][ˈpʌz(ə)ld][hɪm] .

**It puzzled him .**  
它 困惑 他 .

这让他感到困惑。

[waɪ][ˈdɪd(ə)nt][hi:; hi][fɔ:l] ?

**Why didn't he fall ?**  
为什么 没有 他 落下 ?

他为什么没有摔倒？

[waɪ][kʊd; kəd][hi:; hi][stɪl][si:] [ðə; ði][ɡri:n][ˈtæŋɡ(ə)l][ɒv; əv][ˈvi:nəs][ænd; ənd][hɪə(r)][saʊndz] ?

**Why could he still see the green tangle of Venus and hear sounds ?**  
为什么 可以 他 仍然 看 这 绿色的 纠纷 的 金星 和 听到 声音 ?

为什么他还能看见金星的绿色光晕, 还能听见声音？

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['fɪmə(r)] [brɪfɔ:(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**There was a ringings in his ears and a sickening shimmer before his eyes .**  
那里 曾是 一个 铃声 在 他的 耳朵 和 一个 令人作呕 闪烁 前 他的 眼睛 .  
他耳鸣不止，眼前出现令人作呕的眩光。

[hɪz; ɪz] [ʃɒkt] [maɪnd] [rɪ'fju:zd] [tu;; tə] [kʌm] [bæk] [tu;; tə] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .  
**His shocked mind refused to come back to things for a moment .**  
他的 震惊 头脑 拒绝 到 来 后退 到 事物 为了 一个 片刻 .  
他震惊不已，一时之间无法回过神来。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ðɪ:z] ['lɑ:fɪŋ] , ['kraɪɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] ['skelətn] [hwɜ:rl] [ə'baʊt][hɪm] [wɪð] [ðeə(r)]  
**Who were these laughing , crying , shouting skeletons whirling about him with their**  
WHO 是 这些 笑 , 哭泣 , 喊叫 骷髅 旋转 关于 他 和 他们的  
[ˈdɜ:ti] [bɪrdz] [ænd; ənd] [red] - [rɪmd] [aɪz] ?  
**dirty beards and red - rimmed eyes ?**  
肮脏的 胡须 和 红色的 - 带边 眼睛 ?  
这些在他周围旋转、大笑、哭泣、叫喊的骷髅是谁？他们满脸污垢的胡须，双眼通红。

" [ɪts] [flɒndəz] , " ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪd] .  
" **It's Flaunders , " someone shouted .**  
" 它是 浮游生物 , " 某人 喊叫 .  
“是弗朗德斯！ ”有人喊道。

" [hi:z] [dʌn] [,aɪ 'ti:] ! "   
" **He's done it ! "**   
" 他是 完毕 它 ! "   
“他做到了！ ”

" [dʌn] [,aɪ 'ti:] , " [mæk'braɪd] [rɪ'pi:tɪd] ['dʌmli] .  
" **Done it , " McBride repeated dumbly .**  
" 完毕 它 , " 麦克布莱德 重复 默默地 .  
“完成了，”麦克布莱德呆呆地重复道。

" [dʌn] [wɒt] ?  
" **Done what ?**  
" 完毕 什么 ?  
“做了什么？ ”

" [ðen] [flɒndəz] [wɒz; wəz] ['feɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] .  
" **Then Flaunders was shaking him by the shoulders and grinning .**  
" 然后 浮游生物 曾是 摇晃 他 经过 这 肩膀 和 咧嘴笑 .  
“然后弗兰德斯摇晃着他的肩膀，咧嘴笑着。”

" [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] , [mæn] !  
" **Come out of it , man !**  
" 来 出去 的 它 , 男人 !  
振作起来，伙计！

[jʊr; jər] [seɪf] ; [wi;; wi][ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] , [naʊ] !  
**You're safe ; we all are , now !**  
你是 安全的 ; 我们 全部 是 , 现在 !  
你安全了，我们大家都安全了！

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˈeni] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] — ['glʌtəni] !  
**There's no need for any more of this — gluttony !**  
有 不 需要 为了 任何 更多的 的 这 — 暴食 !  
再也不需要这种暴食了！

[daʊnt][ju;; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?  
**Don't you understand ?**  
不 你 理解 ?  
你不明白吗？

我贏了！

我知道该如何对待水果，甚至包括这世上可食用的动物。

所以我们可以吃它们，它们一点也不会伤害我们！

麦克布莱德试图从头开始梳理思路。

他茫然地看着手中的枪。

弗拉姆德斯笑了。

“别一副还活着就这么惊讶的样子。”

其中一人及时击中了你的手臂。

你与死神擦肩而过，只差一英寸。

“一下子涌来这么多事，真是让人应接不暇，一片混乱。”

“你之前不是说要战胜毒药吗？”麦克布莱德说。

“你确定吗？”

这不仅仅是纸上谈兵，不仅仅是未经证实的事情。

" [bɔːd] , [nəʊ] , " [flɒndʒ-z] [sed] , ['faɪtɪŋ] [daʊn] [æn; ən] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [ʃaʊt] .  
" **Lord** , **no** , " **Flaunders said** , **fighting down an urge to shout** .  
" 主 , 不 , " 浮游生物 说 , 斗争 向下 一个 敦促 到 喊 .

“老天爷，不，”弗兰德雷斯说道，努力克制住想要大喊的冲动。

" [aɪ][hæd; həd][,aɪ 'ti:] [wɜːkt] [aʊt] ['jestədeɪ] ,  
" **I had it worked out yesterday** ,  
" 我 有 它 工作 出去 昨天 ,

我昨天已经安排好了，

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [stɪl] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['testɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ræts][ænd; ənd] [tuː] ['mʌŋkɪz]  
**but it still had to be tested and the white rats and two monkeys**  
但 它 仍然 有 到 是 测试 和 这 白色的 老鼠 和 二 猴子

[wiː; wi] [brɔːt] [ə'lon] [fɔː(r); fə(r)][ɪkˌspɛrɪ'ment(ə)] [p'ɜːpəsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɡɒn] .  
**we brought along for experimental purposes were gone** .  
我们 带来 沿着 为了 实验 目的 是 已消失 .

但仍然需要进行测试，而我们为实验目的带来的白鼠和两只猴子已经不在了。

[səʊ][aɪ] [went] [aʊt][lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] ['gæðəd] [sʌm; səm][fruːt][ænd; ənd] ['triːtɪd] [,aɪ 'ti:][ænd; ənd]  
**So I went out last night and gathered some fruit and treated it and**  
所以 我 去 出去 最后的 夜晚 和 聚集 一些 水果 和 治疗 它 和

[traɪd][,aɪ 'ti:][ɒn][maɪ'self] .  
**tried it on myself** .  
尝试 它 在 我 .

所以我昨晚出去采了一些水果，做了处理，然后自己试用了。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][,em 'i:][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] .  
**Just look at me and you have your answer** .  
只是 看 在 我 和 你 有 你的 回答 .

你只要看看我，答案就显而易见了。

[aɪ] [fi:l] [faɪn] .  
**I feel fine** .  
我 感觉 美好的 .

我感觉很好。

" [stɪl] [deɪzd] , [stɪl] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [haʊ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,  
" **Still dazed , still not quite understanding how everything had happened** ,  
" 仍然 茫然 , 仍然 不是 相当 理解 如何 一切 有 发生 ,

“仍然晕乎乎的，仍然不太明白这一切是怎么发生的，”

[mæk'braɪd] ['stɑːtɪd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .  
**McBride started back toward the ship with the others** .  
麦克布莱德 开始 后退 朝向 这 船 和 这 其他的 .

麦克布莱德和其他人一起往回走，朝船的方向走去。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [njuː] .  
**But one thing he knew** .  
但 一 事物 他 知道 .

但他知道一件事。

[ˈviːnəs][hæd; həd] [biːn] ['biːt(ə)n] !  
**Venus had been beaten** !  
金星 有 到过 被打败 !

金星被打败了！

[ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'peərɪŋ] .  
**The meal was all day in the preparing** .  
这 一顿饭 曾是 全部 天 在 这 准备 .

这顿饭准备了一整天。

[ðə; ði] ['i:tɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈgɑ:lə] [r'vent] , [ə; eɪ][ˈbæŋkwɪt] , [ə; eɪ] ['rɔ:riŋ] ['pɑ:ti] .  
**The eating was a gala event , a banquet , a roaring party .**  
这 吃 曾是 一个 节日 事件 , 一个 宴会 , 一个 咆哮 派对 .

这场用餐盛宴堪称一场盛会，一场宴会，一场热闹非凡的派对。

[aɪ 'ti:] ['lɑ:stɪd] [tu:] ['aʊəz] .  
**It lasted two hours .**  
它 持续 二 小时 .

持续了两个小时。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [ wʌlf ] [daʊn] .  
**There wasn't any wolfing down .**  
那里 不是 任何 狼化 向下 .

没有狼吞虎咽的场面。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['stɑ:vɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] [ju:; jʊ][dʒʌst][doʊnt] [stɑ:t] [ɒf] [ðæt] [wei] .  
**When you have been starving for weeks you just don't start off that way .**  
什么时候 你 有 到过 饥饿 为了 周 你 只是 不 开始 离开 那 方式 .

当你饿了好几个星期之后，你一开始就不会是那个样子了。

[ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [baɪt][ænd; ənd][weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʊə(r)][aɪ 'ti:][ɪz] ['seɪfli] [daʊn] .  
**You take a small bite and wait until you are sure it is safely down .**  
你 拿 一个 小的 咬 和 等待 直到 你 是 当然 它 是 安全 向下 .

你先小口咬一口，然后等到确定完全咽下去后再吃。

[ðen] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [smɔ:l] [baɪt][ænd; ənd][weɪt] [ə'gen] .  
**Then you take another small bite and wait again .**  
然后 你 拿 其他 小的 咬 和 等待 再次 .

然后你再咬一小口，再次等待。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] ['du:ɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [wɒt] [ju:; jʊ] [i:t] .  
**If you keep doing that you have a chance of holding what you eat .**  
如果 你 保持 正在做 那 你 有 一个 机会 的 保持 什么 你 吃 .

如果你坚持这样做，就有机会把吃的东西都储存起来。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][maɪnd] .  
**They didn't mind .**  
他们 没有 头脑 .

他们并不介意。

[ðɪs] [fu:d] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [fɔ:s] [jɔ:'self] [tu:; tə] [tʃu:] [ɒn] , [laɪk] —  
**This food was not the kind you had to force yourself to chew on , like —**  
这 食物 曾是 不是 这 种类 你 有 到 力量 你自己 到 嚼 在 , 喜欢 —

[sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] .  
**some other things .**  
一些 其他 事物 .

这种食物不像其他一些食物那样，需要你强迫自己咀嚼。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ˈlɪt(ə)l] ['æniɪmlz] ['lʊkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['ræbɪts] , [bʌt; bət] ['teɪstɪŋ] [mɔ:(r)][laɪk]  
**There were little animals looking something like rabbits , but tasting more like**  
那里 是 小的 动物 寻找 某物 喜欢 兔子 , 但 品尝 更多的 喜欢

[ˈtʃɪkɪn] , [fraɪd] ['gəʊldən] [braʊn] .  
**chicken , fried golden brown .**  
鸡 , 油煎 金的 棕色的 .

有些小动物长得像兔子，但吃起来更像炸鸡，炸得金黄酥脆。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ˈbrɪndʒɪz] [ðæt] ['teɪstɪd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd] ['æplz] [ðæt] [rɪ'maɪndɪd]  
**There were oranges that tasted like nothing of Earth and apples that reminded**  
那里 是 橙子 那 尝过 喜欢 没有什么 的 地球 和 苹果 那 提醒

[ju:; jʊ][ɒv; əv] [pɔ:] - [pɔ:z] [ɪn][fɔ:l] .  
**you of paw - paws in fall .**  
你 的 爪子 - 爪子 在 落下 .

有些橙子尝起来没有泥土的味道，有些苹果让你想起秋天的木瓜。

[ˈsev(ə)n] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] [mi:t] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ,  
**Seven different kinds of meat there were** ,  
七 不同的 种类 的 肉 那里 是 ,  
共有七种不同的肉类,

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][ˈhʌndrəd] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv][fruːts][ænd; ənd] [nʌts] [ænd; ənd]  
**and it seemed like a hundred different kinds of fruits and nuts and**  
和 它 似乎 喜欢 一个 百 不同的 种类 的 水果 和 坚果 和  
[hɜːbs] .  
**herbs** .  
草药 .

看起来好像有上百种不同的水果、坚果和香草。  
[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][dʒuːs] [ðæt] [pruːvd] [ˈmaɪldli][ɪnˈtɒksɪkətɪŋ] .  
**There was even a juice that proved mildly intoxicating** .  
那里 曾是 甚至 一个 汁 那 已证实 轻微地 醉人 .  
甚至还有一种果汁，据说有轻微的醉酒效果。

[ɔːl][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrənt] , [bʌt; bət][ɔːl] [drɪˈlaɪtfuli] , [ˈtemptɪŋli] [ɡʊd] !  
**All a little different , but all delightfully , temptingly good !**  
全部 一个 小的 不同的 , 但 全部 令人愉悦 , 诱人地 好的 !  
每一样都略有不同，但都美味可口，令人垂涎！

" [wiːl; wil][biː; bi] [ˈiːtɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ˈevri] [deɪ] !  
" **We'll be eating like this every day !**  
" 出色地 是 吃 喜欢 这 每一个 天 !  
“我们以后每天都要这样吃饭！ ”

" [flʌndəz] [sed] .  
" **Flaunders said** .  
" 浮游生物 说 .  
“Flaunders说道。

" [ˈmeɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][ˈiːv(ə)n][set] [ʌp][ə; eɪ][bɑː(r)] ,  
" **Maybe we can even set up a bar** ,  
" 或许 我们 能 甚至 放 向上 一个 酒吧 ,  
“或许我们还可以开个酒吧，

[wɪð] [fruːt] - [dʒuːs] [drɪŋks][ænd; ənd] [waɪn][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪnˈvent][ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv][bɪə(r)] .  
**with fruit - juice drinks and wine and even invent a new kind of beer** .  
和 水果 - 汁 饮料 和 葡萄酒 和 甚至 发明 一个 新的 种类 的 啤酒 .  
他们还研发了果汁饮料和葡萄酒，甚至发明了一种新型啤酒。

[bɪɡ] , [ˈfəʊmi] [ˈskuːnə(r)] [ɒv; əv][bɪə(r)][ɒn] [ˈviːnəs] !  
**Big , foamy schooners of beer on Venus !**  
大的 , 泡沫状 双桅帆船 的 啤酒 在 金星 !  
金星上满满的、泡沫丰富的啤酒杯！

[woʊnt][ðə; ði] [wɜːk] [kruː] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [wen] [ðeɪ] [get][hɪə(r)] !  
**Won't the work crew be surprised when they get here !**  
惯于 这 工作 全体人员 是 惊讶 什么时候 他们 得到 这里 !  
施工人员到这里肯定会大吃一惊！

" [ðeɪ] [let][aɪ ˈtiː][rʌn] [əˈweɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .  
" **They let it run away with them** .  
" 他们 让 它 跑步 离开 和 他们 .  
他们让它逃走了。

[aɪ ˈtiː] [went] [tuː; tə][ðeə(r)] [hedz] .  
**It went to their heads** .  
它 去 到 他们的 头部 .  
他们冲昏了头脑。

[ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][ɪn,tɒksɪ'keɪ(ə)n] , [ðə; ði] [fi:l] [ɒv; əv] ['stʌməks] ['fɪlɪŋ] [aʊt] .  
**The warmth of intoxication , the feel of stomachs filling out .**  
这 温暖 的 中毒 , 这 感觉 的 胃 填充 出去 .

醉酒后的温暖, 以及胃部逐渐饱胀的感觉。

[ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [lɒŋ] ['mɪsɪŋ] [naʊ] [rɪ'tʃ:nɪŋ] [ɪn][fʊl] [fɔ:s] , [ɔ:l][æɪt; ət][wʌn][taɪm] .  
**All the things long missing now returning in full force , all at one time .**  
全部 这 事物 长的 丢失的 现在 返回 在 满的 力量 , 全部 在 一 时间 .

所有曾经消失已久的事物现在都强势回归, 而且同时回归。

[ɔ:lməʊst][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .  
**Almost it was too much .**  
几乎 它 曾是 也 很多 .

几乎太多了。

[ɔ:lməʊst] [deθ] [frɒm; frəm] [ɪk'sesɪv] [dʒɔɪ] .  
**Almost death from excessive joy .**  
几乎 死亡 从 过多的 喜悦 .

几乎因极度喜悦而丧命。

[ðeɪ] [went][ɒn][ænd; ənd][ɒn][laɪk] [ðæt] , [ðə; ði][məʊst] ['hæpi] [men][ɪ'veə(r)] .  
**They went on and on like that , the most happy men ever .**  
他们 去 在 和 在 喜欢 那 , 这 最多 快乐的 男人 曾经 .

他们就这样一直待在一起, 成了世界上最幸福的人。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][gəʊ][ɒn][fɔ:(r); fə(r)][ɪ'veə(r)] ,  
**They wanted it to go on for ever ,**  
他们 通缉 它 到 去 在 为了 曾经 ,

他们希望这一切永远持续下去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fi:st] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [leɪt] [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [endɪd] [leɪt] .  
**but the feast had started late and it ended late .**  
但 这 盛宴 有 开始 晚的 和 它 结束 晚的 .

但是宴会开始得晚, 结束得也晚。

[ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [tu:] ['aʊəz] [ðeɪ] [felt] [laɪk] ['sli:pɪŋ] .  
**After the two hours they felt like sleeping .**  
后 这 二 小时 他们 毛毡 喜欢 睡眠 .

两个小时后, 他们感到困倦。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [felt][ə; eɪ][mɔ:(r)] [rɪ'lentləs] [ɜ:dʒ] [tu:; tə] [sli:p] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪ'veə(r)][hæd; həd] [brɪ'fɔ:(r)] .  
**In fact , they felt a more relentless urge to sleep than they ever had before .**  
在 事实 , 他们 毛毡 一个 更多的 狠 敦促 到 睡觉 比 他们 曾经 有 前 .

事实上, 他们感到前所未有的困倦。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ['stʌmək] , [ðeɪ] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ,  
**The result of a full stomach , they supposed ,**  
这 结果 的 一个 满的 胃 , 他们 据称 ,

他们推测, 这是吃饱饭的结果。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [ɑ:ftəməθ] [ɒv; əv] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['hɑ:dʃɪp] [let][ɪn][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ:læk'seɪ(ə)n] .  
**or the aftermath of months of hardship let in by the sudden relaxation .**  
或者 这 后果 的 几个月 的 困境 让 在 经过 这 突然 松弛 .

或者说, 是几个月艰苦奋斗后突然放松带来的后果。

[,aɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] ['wʌznt] [ə; eɪ][ɪ'mætə(r)][ɒv; əv] [tʃɔɪs] .  
**It certainly wasn't a matter of choice .**  
它 当然 不是 一个 事情 的 选择 .

这当然不是她自己的选择。

[hu:] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [sli:p] [æɪt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,  
**Who wanted to sleep at a time like this ,**  
WHO 通缉 到 睡觉 在 一个 时间 喜欢 这 ,

谁会在这种时候睡觉？

[ə; eɪ][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['steɪ,ɪŋ] [ʌp][ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd]['selɪbreɪtɪŋ] ?  
**a time for staying up all night and celebrating ?**  
一个 时间 为了 入住 向上全部 夜晚 和 庆祝 ?

是通宵庆祝的好时机吗？

[bʌt; bət][ðə; ði]['sændmæn] [sed] [nəʊ] , [ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .  
**But the sandman said no , and right now he had the advantage .**  
但 这 睡魔 说 不 , 和 正确的 现在 他 有 这 优势 .

但睡魔说不，现在他占了上风。

[wʌŋ][baɪ][wʌŋ] [ðeɪ] [jɔ:n] , [stret[t] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ɒf] [tu:; tə][bed] [laɪk] ['keəfri:] ['tʃɪldrən] ,  
**One by one they yawned , stretched and drifted off to bed like carefree children ,**  
一 经过 一 他们 打哈欠 , 拉伸 和 漂移 离开 到 床 喜欢 畅快 孩子们 ,

他们一个接一个地打着哈欠，伸着懒腰，像无忧无虑的孩子一样沉沉睡去。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hel] [wɪð] ['kli:nɪŋ] [ʌp] .  
**and to hell with cleaning up .**  
和 到 地狱 和 打扫 向上 .

管它什么清理呢。

[ðæt] [kʊd; kəd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] .  
**That could wait until tomorrow .**  
那 可以 等待 直到 明天 .

这件事可以等到明天再说。

[tə'mɒrəʊ] !  
**Tomorrow !**  
明天 !

明天！

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [tu:; tə] [hæv; həv] [wʌŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .  
**It was wonderful to have one to think about .**  
它 曾是 精彩的 到 有 一 到 思考 关于 .

能有这样一个可以思考的对象真是太好了。

[tə'mɒrəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gəʊldən] [deɪ] .  
**Tomorrow was a golden day .**  
明天 曾是 一个 金的 天 .

明天是个好日子。

[ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə] [tɜ:n] [ɪn] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] [mæk'braɪd] , [dʒʌst][æz; əz] ['sli:pi] [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ]  
**The last to turn in was Captain McBride , just as sleepy but not so**  
这 最后的 到 转动 在 曾是 队长 麦克布莱德 , 只是 作为 困 但 不是 所以

['keəfri:] .  
**carefree .**  
畅快 .

最后一个入睡的是麦克布莱德上尉，他虽然也很困，但却不像麦克布莱德上尉那样无忧无虑。

[hi:; hi][ə'ləʊn] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz] [nɒt] [kəm'pli:tli] ['sætɪsfɑɪd] .  
**He alone , perhaps , was not completely satisfied .**  
他 独自的 , 也许 , 曾是 不是 完全地 使满意 .

或许只有他一个人并不完全满意。

[ʌndə'ni:θ] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ɜ:dʒ] [tu:; tə] [sli:p] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kwestʃən]  
**Underneath the powerful urge to sleep was a question , and that question**  
下 这 强大的 敦促 到 睡觉 曾是 一个 问题 , 和 那 问题

['ni:dɪd] ['ɑ:nsəɪŋ] .  
**needed answering .**  
需要 回答 .

在强烈的睡意之下，隐藏着一个问题，而这个问题需要解答。

[ɔ:(r)][dɪd][,aɪ 'ti:] ?  
**Or did it ?**  
或者 做过 它 ？

还是真的发生了？

[ɪn][wʌn] [wei] [,aɪ 'ti:][dɪd(ə)nt] ['ri:əli] ['mætə(r)] .  
**In one way it didn't really matter .**  
在 一 方式 它 没有 真的 事情 。

从某种意义上说，这其实无关紧要。

[hi:; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði]  
**He went in and found his bed in the darkness and decided to forget the question .**  
他 去 在 和 成立 他的 床 在 这 黑暗 和 决定 到 忘记 这 问题 。

他走进房间，在黑暗中找到自己的床，决定忘记这个问题。

[,fɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][mæk'braɪd] [leɪ] [ə'weɪk] .  
**Fifteen minutes later McBride lay awake .**  
十五 分钟 之后 麦克布莱德 躺 醒 。

十五分钟后，麦克布莱德仍然醒着。

[ðə; ði] [greɪt] [ɜ:dʒ] [tu:; tə] [sli:p] [wɒz; wəz] [sti:l] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [sli:p] [,wʊdnt] [kʌm] .  
**The great urge to sleep was still there , but sleep wouldn't come .**  
这 伟大的 敦促 到 睡觉 曾是 仍然 那里 ， 但 睡觉 不会 来 。

强烈的睡眠欲望依然存在，但却怎么也睡不着。

[nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][,aɪ 'ti:][ɪg'zæktli] .  
**No , that was not it exactly .**  
不 ， 那 曾是 不是 它 确切地 。

不，并非如此。

[hi:; hi] [,wʊdnt] [let][,aɪ 'ti:] [kʌm] .  
**He wouldn't let it come .**  
他 不会 让 它 来 。

他不会让它发生的。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [,aɪ 'ti:] .  
**He was fighting it .**  
他 曾是 斗争 它 。

他在与之抗争。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [,wʊdnt] [gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] ['ri:əli] [dɪd] [ni:d] ['ɑ:nsəɪɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .  
**The question wouldn't go away , and it really did need answering after all .**  
这 问题 不会 去 离开 ， 和 它 真的 做过 需要 回答 后 全部 。

这个问题一直萦绕在我心头，而且确实需要解答。

['mu:vɪŋ] [ə'raʊnd][,kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [hi:; hi] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][men][wɜ:(r); wə(r)] ['sli:pɪŋ]  
**Moving around quietly in the darkness he made sure that the men were sleeping .**  
移动 大约 悄悄 在 这 黑暗 他 制成 当然 那 这 男人 是 睡眠  
.  
:  
.

他在黑暗中悄悄地走动，确认男人们都睡着了。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][bed][nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz] , [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [flʌndɜ:z] [slept] .  
**Then he returned to the bed next to his , the one in which Flaunders slept .**  
然后 他 返回 到 这 床 下一个 到 他的 ， 这 一 在 哪个 浮游生物 睡着了 。

然后他回到他旁边的床上，也就是弗兰德斯睡的那张床上。

" [flɒndəz] , " [hi: hi] [sed] ['sɒftli] .  
" **Flaunders** , " **he said softly** .  
" 浮游生物 , " 他 说 轻轻 .

“笨蛋，”他轻声说道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [gru:] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**The question grew in his mind** .  
这 问题 生长 在 他的 头脑 .

这个问题在他脑海中越发强烈。

" [flɒndəz] , " [hi: hi] [kɔ:ld] [mɔ:(r)] ['ɜ:dʒəntli] .  
" **Flaunders** , " **he called more urgently** .  
" 浮游生物 , " 他 称为 更多的 紧急 .

“笨蛋！”他更加急切地喊道。

[hi: hi] [ 'dʒɔsl ] [ðə; ði]['kwaɪət] [fɔ:m] .  
**He jostled the quiet form** .  
他 推搡 这 安静的 形式 .

他轻轻推了推静静的身影。

" [wɒts] [rɒŋ] ? " [sed] [flɒndəz] , [hɑ:f] [ə'sli:p] .  
" **What's wrong ?** " **said Flaunders** , **half asleep** .  
" 是什么 错误的 ? " 说 浮游生物 , 一半 睡着了 .

“出什么事了？”弗兰德斯半睡半醒地问道。

" ['nʌθɪŋ] [ɪg'zæktli] .  
" **Nothing exactly** .  
" 没有什么 确切地 .

“没什么特别的。”

[ai][wɒnt][tu:; tə][tɔ:k] [ə; eɪ][bɪt] . "   
**I want to talk a bit** . "   
我 想 到 讲话 一个 少量 . "

我想说几句。

" ['betə(r)] [sli:p] .  
" **Better sleep** .  
" 更好的 睡觉 .

“睡眠质量更好。”

[ðə; ði][taɪm][ɪz] — "   
**The time is —** "   
这 时间 是 — "

时间是——

" [gəʊ][ɒn] , " [mæk'braɪd] [sed] [ɪn'tentli] .  
" **Go on** , " **McBride said intently** .  
" 去 在 , " 麦克布莱德 说 专注地 .

“继续，”麦克布莱德专注地说。

[flɒndəz] [fɔ:t] [hɪm'self] [ə'weɪk] .  
**Flaunders fought himself awake** .  
浮游生物 战斗 他自己 醒 .

弗劳德斯挣扎着让自己清醒过来。

" ['nʌθɪŋ] .  
" **Nothing** .  
" 没有什么 .

“没有什么。”

[hɑ:f] [ə'sli:p] .  
**Half asleep** .  
一半 睡着了 .

半睡半醒。

[ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .  
**Didn't know what I was saying** .  
 没有 知道 什么 我 曾是 说 .

我不知道自己在说什么。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ?  
**What do you want ?**  
 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" [mæk'braɪd] [leɪ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] , [ˈhɑːdli] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈəʊpən] .  
**McBride lay down on his own bed , hardly able to keep his eyes open** .  
 " 麦克布莱德 躺 向下 在 他的 自己的 床 , 几乎 有能力的 到 保持 他的 眼睛 打开 .

麦克布莱德躺在自己的床上，几乎睁不开眼。

" [ˈmeɪbi] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n][ɒv; əv] [ˈiːdn] ,  
**Maybe I want to talk about the Garden of Eden** ,  
 " 或许 我 想 到 讲话 关于 这 花园 的 伊甸园 ,

“或许我想谈谈伊甸园，”

[ə'baʊt] [ðə; ði][peə(r)] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [fru:t] [wɒz; wəz] [deθ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,  
**about the pair who were told that a certain fruit was death to them** ,  
 关于 这 一对 WHO 是 讲述 那 一个 肯定 水果 曾是 死亡 到 他们 ,

关于那两个被告知某种水果会致他们死亡的人的故事

[ænd; ənd][ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈsɜ:pənt] [hu:] [təʊld][ðem; ðəm][aɪ 'ti:] [ˈwɒznt] .  
**and about a serpent who told them it wasn't** .  
 和 关于 一个 蛇 WHO 讲述 他们 它 不是 .

还有一条蛇告诉他们，事实并非如此。

" [flɒndəz] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .  
**Flaunders said nothing** .  
 " 浮游生物 说 没有什么 .

“弗劳德斯什么也没说。”

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [kwɔɪt][ə; eɪ][pə'sweɪdə(r)] , [ðæt] [ˈsɜ:pənt] , " [mæk'braɪd] [went] [ɒn][ɪn] [dri:m]  
**Must have been quite a persuader , that Serpent , McBride went on in dream**  
 " 必须 有 到过 相当 一个 说服者 , 那 蛇 , " 麦克布莱德 去 在 在 梦

[tɔ:k] .  
**talk** .  
 讲话 .

“那条蛇一定很会劝说人，”麦克布莱德在梦境中继续说道。

" [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ] [ges] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈwelkəm] [sʌt] [ə; eɪ][wʌn] ,  
**Up until this morning I guess I might have welcomed such a one** ,  
 " 向上 直到 这 早晨 我 猜测 我 可能 有 欢迎 这样的 一个 一 ,

“直到今天早上，我想我可能还会欢迎这样的人，”

[ænd; ənd][aɪ][dɒʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][ə'leʊn][ɪn] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [wei] .  
**and I don't think I was alone in feeling that way** .  
 和 我 不 思考 我 曾是 独自的 在 感觉 那 方式 .

我觉得有这种感觉的人不止我一个。

[men][wɜ:(r); wə(r)][ˈnevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði] [wei] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈlɪvɪŋ] .  
**Men were never intended to live the way we were living** .  
 男人 是 绝不 故意的 到 居住 这 方式 我们 是 活的 .

男人原本就不该过我们现在这种生活。

[wi:; wi] [ˈriːəli] [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ðæt] [wei] .  
**We really didn't want to live if we had to live that way** .  
 我们 真的 没有 想 到 居住 如果 我们 有 到 居住 那 方式 .

如果必须那样生活，我们真的不想活了。

[wiː, wi][ˈəʊnli] [kənˈvɪnst] [ɑːˈselvz] [ðæt][wiː, wi][dɪd] .  
**We only convinced ourselves that we did** .  
我们 仅有的 确信 我们自己 那 我们 做过 .

我们只是说服了自己我们做到了。

[wiː, wi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhelɪʃ] [vaɪs][ænd; ənd] [iːtʃ] [pʊ; əv][juː ˈes] [njuː] [,aɪ ˈtiː] ,  
**We were caught in a hellish vise and each of us knew it** ,  
我们 是 捕捉 在 一个 地狱般的 钳住 和 每个 的 我们 知道 它 ,  
[ˌʌndəˈniːθ] .  
**underneath** .  
下 .

我们被困在地狱般的困境中，每个人内心深处都明白这一点。

[səʊ][ə; eɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈsɜːpənt] [huː] [kʊd; kəd] [kənˈvɪns] [juː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [fruːt] [pʊ; əv] [ˈviːnəs] [wɒz; wəz] [nɒt]  
**So a talking serpent who could convince us that the fruit of Venus was not**  
所以 一个 说 蛇 WHO 可以 说服 我们 那 这 水果 的 金星 曾是 不是  
[ˈpɔɪz(ə)n] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][aɪˈdɪə] . "  
**poison might not have been such a bad idea** . "  
毒 可能 不是 有 到过 这样的 一个 坏的 主意 . "

所以，一条会说话的蛇，能够说服我们相信金星的果实并非有毒，这或许并非一个糟糕的主意。

" [waɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] ? " [sed] [ˈflɒndɜːz] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .  
**" Why talk about that ? " said Flaunders , like a man talking in his sleep .**  
" 为什么 讲话 关于 那 ? " 说 浮游生物 , 喜欢 一个 男人 说 在 他的 睡觉 .

“为什么要谈这个？”弗兰德斯说道，语气就像在说梦话。

" [ɪts] [ˈəʊvə(r)] .  
**" It's over** .  
" 它是 超过 .

“结束了。

[wɪv] [ˈbiːt(ə)n] [ˈviːnəs] .  
**We've beaten Venus** .  
我们已经 被打败 金星 .

我们战胜了金星。

" [mækˈbraɪd] [traɪd] [tuː; tə][ˈəʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**" McBride tried to open his eyes** .  
" 麦克布莱德 尝试 到 打开 他的 眼睛 .

麦克布莱德试图睁开眼睛。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] .  
**It was too much trouble** .  
它 曾是 也 很多 麻烦 .

太麻烦了。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [laɪk] [ˈsʌmwʌn] [els] [ˈtɔːkɪŋ] , [fɑː(r)] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈrɪəl] .  
**His own words seemed to him like someone else talking , far away and unreal** .  
他的 自己的 字 似乎 到 他 喜欢 某人 别的 说 , 远的 离开 和 虚幻 .

他觉得自己说的话像是另一个人在说话，遥远而虚幻。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈtætʃt] [frɒm; frəm] [wʌnz] [ˈbɒdi] .  
**There was a feeling like being detached from one's body** .  
那里 曾是 一个 感觉 喜欢 存在 分离的 从 一个人的 身体 .

感觉自己好像与身体脱离了。

" [ˈbiːt(ə)n] [ˈviːnəs] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" Beaten Venus , yes , " he said** .  
" 被打败 金星 , 是的 , " 他 说 .

“是的，被打败的维纳斯，”他说。

" [bʌt; bət][aɪm] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] .  
" **But I'm wondering how** .  
" 但 我是 好奇 如何 ：

但我很想知道该怎么做。

[aɪ] [ki:p] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ðɪs] [kaɪnd][pʌv; əv][ˈpɔɪz(ə)n][æktz] .  
**I keep thinking how this kind of poison acts** .  
我 保持 思维 如何 这 种类 的 毒 行为 ：

我一直在思考这种毒药的作用机制。

[ˈprɒbəbli] [əˈfekt] [ju: 'es][æz; əz][,aɪ 'ti:][dɪd][ðə; ðɪ][ræts][ænd; ənd] ['mʌŋkɪz] .  
**Probably affect us as it did the rats and monkeys** .  
大概 影响 我们 作为 它 做过 这 老鼠 和 猴子 ：

可能对我们产生的影响就像对老鼠和猴子一样。

[teɪks] [fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv] ['aʊəz] [tu:; tə][ækt] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ˈhæznt] [bi:n] [θɪɪ:] [sɪns] [wi:; wi] ['stɑ:tɪd]  
**Takes four or five hours to act , and it hasn't been three since we started**  
需要 四 或者 五 小时 到 行为 , 和 它 还没有 到过 三 自从 我们 开始  
[ˈi:tɪŋ] .  
**eating** .  
吃 ：

需要四到五个小时才能起效，而从我们开始吃饭到现在已经不到三个小时了。

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][ˈəʊnli] [tʃɑ:ns] [ðæt][ɔ:(r); jə(r)] ['tri:tmənt] [pʌv; əv][ðə; ðɪ] [fu:d] [tʊk] [ɔ:l] [deɪ][ænd; ənd]  
**Was it only chance that your treatment of the food took all day and**  
曾是 它 仅有的 机会 那 你的 治疗 的 这 食物 采取 全部 天 和  
[hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'stendɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ][lɑ:st][ˈməʊmənt][brɪfɔ:(r)] ['sɜ:vɪŋ] ?  
**had to be extended up to the last moment before serving ?**  
有 到 是 扩展 向上 到 这 最后的 片刻 前 服务 ？

难道仅仅是巧合，你们处理食物花了整整一天时间，而且不得不一直持续到上菜前的最后一刻？

[,aɪ 'ti:] ['wʌznt] [ˈi:v(ə)n] ['sæmpl] [brɪfɔ:(r)] [θɪɪ:] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .  
**It wasn't even sampled before three hours ago** .  
它 不是 甚至 抽样 前 三 小时 前 ：

三个小时前甚至都没采集过样本。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ]['wʌndə(r)] .  
**And so I wonder** .  
和 所以 我 想知道 ：

所以我很好奇。

" [flʌndə-z] - [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][pʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [wel] .  
" **Flaunders' voice seemed to come out of a deep well** .  
" 浮游生物 - 嗓音 似乎 到 来 出去 的 一个 深的 出色地 。

“弗兰德斯的声音仿佛是从一口深井里传出来的。”

" [lets] [get][sʌm; səm] [sli:p] .  
" **Let's get some sleep** .  
" 我们来吧 得到 一些 睡觉 ：

我们睡一会儿吧。

" [mæk'braɪdz] [vɔɪs] [ˈɔ:lməʊst] [mætɪt] [,aɪ 'ti:] .  
" **McBride's voice almost matched it** .  
" 麦克布莱德 嗓音 几乎 匹配 它 ：

麦克布莱德的声音几乎和它一模一样。

" [nɒt] [jet] .  
" **Not yet** .  
" 不是 然而 ：

“还没有。

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈmenʃ(ə)nd] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [səˈplaɪz] [wiː; wi] [brɔːt] [əˈlɒŋ] .  
**I haven't mentioned about the medical supplies we brought along** .

我 还没有 提及 关于 这 医疗的 补给品 我们 带来 沿着 .  
我还没提到我们带来的医疗用品。

[ˈiːv(ə)n] [drʌgz] .  
**Even drugs** .  
甚至 药物 .

甚至包括毒品。

[,aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈsɪmp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwelkəm] [ˈsɜːpənt] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [fuːd] [wɪð]  
**It would have been simple for the welcome serpent to treat the food with**  
它 会 有 到过 简单的 为了 这 欢迎 蛇 到 对待 这 食物 和  
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˈded(ə)n] [peɪn] ,  
**something to deaden pain** ,  
某物 到 缓和 疼痛 ,

对那条迎宾蛇来说，在食物里掺入某种东西来减轻疼痛是件很容易的事。

[tuː; tə] [meɪk] [juːˈes] [sliːp] [θruː] [,aɪˈtiː] .  
**to make us sleep through it** .  
到 制作 我们 睡觉 通过 它 .

为了让我们在睡梦中错过这一切。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] [ɪn] [sliːp] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈdrɪftɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] .  
" **His voice trailed off in sleep , his thoughts drifting away with the night** .  
" 他的 嗓音 拖着 离开 在 睡觉 , 他的 想法 漂流 离开 和 这 夜晚 .

“他的声音渐渐消失在睡梦中，思绪也随着夜色飘散开来。”

[stɪl] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [,wʊdnt] [gəʊ] [əˈweɪ] .  
**Still the question wouldn't go away** .  
仍然 这 问题 不会 去 离开 .

然而，这个问题始终萦绕在我心头。

[,aɪˈtiː] [fɔːst] [hɪm] [ˈpɑːtli] [əˈweɪk] .  
**It forced him partly awake** .  
它 强制 他 部分 醒 .

它让他半梦半醒。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][ˈiːv(ə)n][ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] .  
**He didn't even realize how little of a question it was now** .  
他 没有 甚至 意识到 如何 小的 的 一个 问题 它 曾是 现在 .

他甚至没有意识到这个问题现在有多么微不足道。

[hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [liːd] , [nɒt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] .  
**His body was a chunk of lead , not able to move** .  
他的 身体 曾是 一个 块 的 带领 , 不是 有能力的 到 移动 .

他的身体像一块铅块，动弹不得。

[tuː; tə] [spiːk] [rɪˈkwaɪəd][ˈɔːlməʊst][mɔː(r)] [ˈefət] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈmʌstə(r)] .  
**To speak required almost more effort than he could muster** .  
到 说话 必需的 几乎 更多的 努力 比 他 可以 鼓起 .

开口说话对他来说几乎比他所能调动的还要费力。

" [flɒndəːz] .  
" **Flaunders** .  
" 浮游生物 .

“笨蛋。”

[juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] .  
**You didn't** .  
你 没有 .

你没有。

[ɪts] [dʒʌst] [fə'ti:g] , [ˈletdaʊn] [ˈɑ:ftə(r)] [streɪn] .  
**It's just fatigue , letdown after strain .**

它是 只是 疲劳 , 失望 后 拉紧 .

只是疲劳，是压力过后产生的疲倦感。

[aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ][wɒnt][laɪ] [ɪf] [aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ] .  
**I know you won't lie if I ask you .**

我 知道 你 惯于 说谎如果 我 问 你 .

我知道如果我问你，你不会撒谎。

[ɔ:l] [aɪ] [wɒnt] [ɪz] [tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] .  
**All I want is to hear you say you didn't .**

全部 我 想 是 到 听到 你 说 你 没有 .

我只想知道你有没有那样做。

" [flʌndʒz] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .  
" **Flaunders wouldn't have tried to move if he could .**

" 浮游生物 不会 有 尝试 到 移动 如果 他 可以 .

“如果可以的话，弗朗德斯不会试图移动。”

[hi:; hi] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ˈfəʊldɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] .  
**He lay on his back with his hands folded on his chest .**

他 躺 在 他的 后退 和 他的 双手 折叠 在 他的 胸部 .

他仰面躺着，双手交叉放在胸前。

[əˈprəʊpriət] .  
**Appropriate .**

合适的 .

合适的。

" [gʊd'naɪt] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Goodnight , " he said .**

" 晚安 , " 他 说 .

“晚安，”他说。

听书破万卷

开口如有神

